

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра романской филологии

Демидова Ольга Дмитриевна

**Особенности кубинского варианта испанского языка
(на материале Интернет-газеты «Juventud Rebelde»)**

Выпускная квалификационная работа
на соискание степени магистра лингвистики

Научный руководитель: к. п. н., доцент
кафедры романской филологии

Войку Ольга Константиновна

Рецензент: к.ф.н., доцент кафедры
иностраных языков СПбГУ
промышленных технологий и дизайна

Санникова Ольга Ивановна

Санкт-Петербург

2016

Оглавление

Введение	4
ГЛАВА I. Испанский язык на Кубе	6
§1. Общие сведения о стране	6
1.1. Географическая справка	6
1.2. Историческая основа формирования кубинского варианта испанского языка. Этапы	6
1.2.1. До колонизации	6
1.2.2. Колонизация	7
1.2.3. Война за независимость	9
1.2.4. Куба в XX веке	11
1.2.5. Революция 1959 года	13
1.3. Формирование населения	16
1.4. Государственное устройство Кубы	17
1.5. Экономическая ситуация на Кубе	18
1.6. Внешняя политика	20
1.6.1. Отношения Кубы с Россией	20
1.6.2. Отношения Кубы с США	20
1.7. Культурные особенности Кубы	21
1.7.1. История кубинской литературы	22
1.7.2. Кубинская музыка	24
1.8. Вероисповедание на Кубе	24
§2 Отличительные черты кубинского национального варианта испанского языка	25
2.1. Фонетические особенности	25
2.2. Грамматические особенности	27
2.3. Лексические особенности	28
2.3.1. Индихенизмы	28
2.3.2. Африканизмы	29

2.3.3. Галлицизмы	31
2.3.4. Китаизмы	31
2.3.5. Итальянизмы	32
2.3.6. Англицизмы	33
2.3.7. Лусизмы	34
2.3.8. Жаргонные слова	34
2.3.9. Русизмы	35
2.3.10. Переосмысление исконно испанских слов	35
2.3.11. Создание новых слов по испанским словообразовательным моделям	35
Выводы по главе I	37
ГЛАВА II. Особенности кубинского варианта испанского языка на материале Интернет-газеты «Juventud Rebelde»	39
§1. Понятия «норма» и «узус»	39
§2. История газеты «Juventud Rebelde»	41
2.1. Историческая справка	41
2.2. Краткая биография Селимы Берналь	42
§3 Анализ примеров, отражающих фонетические, грамматические и лексические отклонения от нормы	43
Выводы по главе II	74
Заключение	76
Список использованной литературы	79

Введение

Изучение лексических единиц испанского языка Пиренейского полуострова и его вариантов в странах Латинской Америки представляет собой одну из самых интересных и актуальных задач современной испанистики. Испанский язык Латинской Америки характеризуется целым рядом общих признаков, отличающих его от языка Испании, тем не менее, в нём самом отмечается немало вариантных явлений, которые проявляются на разных уровнях, например, на уровне лексики.

Актуальность работы обусловлена необходимостью изучения характера взаимодействия испанского языка с другими языками стран Латинской Америки, которое привело к лексическому своеобразию национальных вариантов испанского языка, в частности, на Кубе. В России Куба всегда вызывала большой интерес, так как с этой страной нас на протяжении многих десятилетий связывали крепкие дружественные связи. Несомненный интерес представляет возможность проследить за тем, как и какие языки повлияли на вокабуляр и лексические употребления кубинского варианта. **Научная новизна** работы заключается в проведённом в процессе исследования анализе отклонений кубинского варианта испанского языка от нормы, принятой Королевской академией испанского языка (далее по тексту – отклонения) на языковом материале последних пяти лет.

В качестве теоретической базы работы послужили труды как отечественных лингвистов – В.С. Виноградова, Г.В. Степанова, А.Д. Швейцера, В.Г. Гака, Н.М. Фирсовой, Р.А. Будагова и др., так и зарубежных – Л. Ортиса Лопеса, А. Алонсо, Г. Исбасеску, Н. Альмендроса, С. Вальдеса Берналя, Н. Грегори Торады, Р. Мендеса Мартинеса и др.

Целью работы является комплексный лингвистический анализ современного состояния грамматических и речевых аспектов кубинского

варианта испанского языка на материале Интернет-газеты «Juventud Rebelde».

Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

- выявить на основе исторических и социальных данных те факторы, которые повлияли на формирование кубинского варианта испанского языка;
- рассмотреть социально-исторические причины и последствия возникновения заимствований в лексике испанского языка Кубы;
- произвести выборку примеров, отражающих фонетические, грамматические и лексические отклонения;
- произвести лингвистический анализ с рассмотрением особенностей фонетических, грамматических и лексических отклонений;
- произвести классификацию отклонений.

Материалом исследования послужили данные рубрики «Palabras que van» Интернет-газеты «Juventud Rebelde» за период с января 2011 г. по декабрь 2015 г.

Поставленные цели и задачи определили структуру представленной работы – она состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Первая глава посвящена социально-историческим факторам, повлиявшим на формирование испанского языка на Кубе. В ней рассматриваются важные исторические события, экономическая ситуация, внешняя и внутренняя политика, культурные и лингвистические особенности страны.

Во второй главе подробно рассмотрены примеры отклонения кубинского варианта от испанской языковой нормы, а также формирование отобранного материала по группам.

В заключении представлены выводы по результатам проведенного исследования.

ГЛАВА I. ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК НА КУБЕ

§1. Общие сведения о стране

1.1. Географическая справка

Для исследования кубинского национально-культурного варианта испанского языка необходимо предварительно рассмотреть основные факторы, повлиявшие на развитие испанского языка в этой стране. Особое внимание, как мы считаем, следует уделить языковым контактам на территории Кубы.

Республика Куба – островное государство, расположенное в бассейне Карибского моря, у входа в Мексиканский залив. Страна расположена на самом крупном в Большом Антильском архипелаге острове Куба и еще почти на 1600 мелких островках и коралловых рифах. Для побережья характерны глубокие заливы и множество удобных бухт. Остров обрамлён рифами и другими коралловыми образованиями. На юге Куба омывается водами Карибского моря, на северо-западе – Мексиканским заливом, а на северо-востоке – Атлантическим Океаном. Территория Кубы – 111 тысяч км².

Этнический состав острова многообразен: до Колумба на Кубе жили племена индейцев (сибонеев, таино, гуаханабеев и других). Испанские колонизаторы уничтожали индейское население острова, но рабочих рук требовалось всё больше и больше, поэтому стали завозить рабов из Африки. Затем на Кубу прибыли переселенцы с Гаити, из Италии, Северной Америки и даже из Китая. Иными словами, нынешняя кубинская нация впитала в себя черты всех рас.

1.2 Историческая основа формирования кубинского варианта испанского языка. Этапы

1.2.1. До колонизации

Согласно Карлосу Чейну, следы первых поселений на Кубе датируются

приблизительно 3500 г. до н. э.¹ Первобытные поселения рыбаков, охотников, собирателей ягод и фруктов позднее были вытеснены племенами индейцев-араваков, занимавшихся земледелием, которые в свою очередь были изгнаны из Гаити, Пуэрто-Рико, Южной Америки племенами каннибалов-карибов. «Кубу в течение 200 лет заселяли индейцы трех ветвей араваков: гуанатабей, сибоней и Таино».² Гуанатабей – самые отсталые племена, жившие в западной части острова, в пещерах, занимавшиеся в основном рыболовством. Сибоней - более развитые племена, населявшие не только побережье, но и горные районы центральной части Кубы. И, конечно, самые развитые – таино, жившие в деревнях и занимавшиеся земледелием. К моменту открытия Кубы испанцами 3/4 населения Кубы составляли индейцы таино.

Индейцы таино были миролюбивы. На своих полях они выращивали батат (сладкий картофель), маниоку, ямс, кукурузу, тыкву, арахис, перец, авокадо и табак, а также занимались изготовлением глиняной посуды, корзин, каменных орудий труда. Спали они в гамаках, а жили в тростниковых хижинах, расположенных вокруг хижины вождя. Наибольшая плотность населения была в восточной части Кубы, где особенно было развито сельское хозяйство.

1.2.2. Колонизация

Христофор Колумб прибыл на Кубу 27 октября 1492 г., а к 1514 г. конкистадор Диего Веласкес де Куэльяр завоевал остров для испанской короны и основал здесь 7 поселений. «Когда побежденный вождь племени таино, отважный боец Атуэй был приговорен к смерти, он отверг предложение принять христианство и остаться в живых, сказав, что он не хотел бы снова повстречаться ни с одним испанцем даже в раю».³ Скотоводство быстро стало основой экономики Кубы. На острове

¹ Chain, Carlos (1968): *Formación de la nación cubana*. La Habana: Ediciones Granma. P. 16.

² Clifford L. Staten. *The history of Cuba*. Palgrave Macmillan, September, 2005. P. 3.

³ Clifford L. Staten. *The history of Cuba*. Palgrave Macmillan, September, 2005. P. 11.

образовывались большие владения, в которых под предлогом приобщения к христианству практиковалось использование индейского труда в рамках системы "энкомиенды", согласно которой индейцы объявлялись вассалами короля, но отдавались под опеку (энкомиенду) испанских колонистов, на которых должны были работать. Фактически положение индейцев осталось таким же бесправным, как и раньше. В порабощении и угнетении индейского населения большую роль играла католическая церковь, захватившая громадные земельные владения. Насильственное обращение в христианство, террористический режим, специальные поборы в пользу церкви – всё это создавало особо тяжёлое положение для индейцев в церковных владениях. Владения церкви были так велики, что они образовали целые церковные государства. К 1542 г., когда подобная система хозяйствования была упразднена, в живых осталось только 5 тыс. индейцев местных племен (за полвека до этого их количество оценивалось в 100 тыс. человек). Истощение местных людских ресурсов привело к тому, что испанцы принялись завозить на остров рабов из Африки, среди которых преобладали йоруба (местное название локуми или лукуми), эве (местное название мина), а также ашанти, конго и другие уроженцы Западной Африки. Раба-африканца, не овладевшего испанским языком, называли босаль (bozal), родившегося на Кубе – креол (creollo); затем креолами стали называть вообще всех уроженцев острова. Стало расти число мулатов. «В отличие от североамериканской системы использования рабской силы, на Кубе африканские рабы сохранили собственные племенные связи и некоторые аспекты своей культуры».⁴

К XVII веку другие европейские страны бросили вызов испанскому господству на Карибах. В 1655 г. британцы захватили Ямайку, а в 1697 г. французам покорился остров Гаити. Войска англичан вторглись на Кубу в июне 1762 г., оккупировав Гавану на 11 месяцев. Они принялись завозить на Кубу еще больше рабов и значительно расширили торговые связи острова. В

⁴ Clifford L. Staten. The history of Cuba. Palgrave Macmillan, September, 2005. P. 29.

1817 г. длительная монополия испанцев на табак закончилась, стали расширяться площади табачных плантаций на Кубе. Табак быстро стал одним из основных экспортных товаров острова. Кроме того, процветала сахарная промышленность. Она получила новые импульсы развития после завоевания Северо-Американскими Соединенными Штатами независимости в 1783 г. и восстания рабов на Гаити в 1791 г. Завоевание Америкой независимости создало новые рынки сбыта, а восстание рабов на Гаити лишило Кубу конкурента на сахарном рынке. К 1820 г. Куба стала крупнейшим производителем сахара в мире.

1.2.3. Война за независимость

Согласно Статену, после того, как великий освободитель Симон Боливар привел к независимости Мексику и Южную Америку, единственными колониями Испании в Западном полушарии остались Куба и Пуэрто-Рико.⁵ Испанцы стали толпами покидать бывшие колонии, переезжая на Кубу. Но даже и они стали требовать предоставления острову автономии, пусть и под флагом Испании.

Уже в 1826 г. в Пуэрто-Принсипе (провинция Камагуэй) произошло первое вооружённое восстание с целью получения независимости Кубы. Его предводители, креол Франсиско де Агуэро и мулат Андрес Мануэль Санчес, после поражения восстания были казнены. За этим последовали другие восстания. Ведущими национальными фигурами на Кубе в 1830-е годы были Феликс Варела и поэт Хосе Мария Эредиа. В это же время возникло реформистское движение, критиковавшее Испанию за коррупцию и работорговлю. Лидером его был Хосе Антонио Сако. Движение не принесло результатов, более того, Куба в это время лишилась права посылать представителей в испанский парламент.

В 1835 г. Испания подписала новый договор о запрете рабства, что привело к новым выступлениям. Наиболее серьёзным был Лестничный

⁵ Там же, р. 45.

заговор (исп. *Conspiración de La Escalera*), начавшийся в марте 1843 г. и продолжавшийся до 1844 г. Название происходило от пытки, при которой чёрного раба привязывали к лестнице и били до тех пор, пока он не признавался или не умирал. По оценкам, после подавления восстания около 300 негров и мулатов умерли от пыток, 78 были казнены (среди них один из крупнейших кубинских поэтов, Габриэль де ла Консепсьон Вальдес), около 600 приговорены к различным срокам тюремного заключения, и около 400 высланы с острова, среди них Хосе Антонио Сако.

Власти Испании пробовали предоставить кубинцам ограниченные избирательные права, но на выборах часто побеждали сторонники независимости. Например, в 1836 году в трех городах Кубы прошли выборы в испанские кортесы, результаты которых дважды аннулировал сам генерал-капитан острова (например, все три раза от Сантьяго-де-Куба был избран живший уже в Париже Сако). Однако прибывших на кортесы кубинских депутатов даже не допустили на заседание.⁶

В 1866 г. была сделана еще одна попытка диалога между Кубой и Испанией. Для этого была избрана Информационная хунта из 44 депутатов (22 от Испании, 16 от Кубы и 6 от Пуэрто-Рико), но кубинские инициативы не были приняты.

Начало войны за независимость Кубы и принятие на острове Конституции Гуаймаро заставили Испанию пойти на уступки. В 1870 г. «закон Морета» предусмотрел постепенную отмену рабства в Испании, но сохранил его на Кубе.⁷ В 1879 г. на Кубе прошли первые с 1837 года выборы в испанские кортесы (на которых право голоса имели только 31592 человека – 2,56% свободного населения острова). Столь малому числу избирателей способствовал высокий имущественный ценз, который в 1892 г. был понижен для кубинцев (что увеличило число избирателей почти вдвое – с

⁶ *Ивкина Л.А.* Несостоявшийся диалог: Куба и Испания в 30-е - 90-е годы XIX века // Латиноамериканский исторический альманах. - 2010. - № 10. - С. 144.

⁷ *Ивкина Л.А.* Несостоявшийся диалог: Куба и Испания в 30-е - 90-е годы XIX века // Латиноамериканский исторический альманах. - 2010. - № 10. - С. 155.

21265 человек до 50511 человек).⁸ В результате на выборах в кортесы 1879, 1881, 1884, 1886 и 1893 годов большинство мест от Кубы неизменно получали противники автономии. Новая война за независимость Кубы заставила Испанию в 1897 г. дать право голоса всем мужчинам острова старше 25 лет.⁹

Республика Куба была образована 20 мая 1902 г., когда вступил в должность её первый избранный президент Томас Эстрада Пальма. Целью первого правительства стало укрепление связей с США. Несмотря на то, что проамериканская политика Пальмы критиковалась в стране, он добился переизбрания на второй срок. Это спровоцировало мятеж оппозиционной Либеральной партии, что привело к очередному введению американских войск на остров, а впоследствии – к созданию постоянной военной базы США на Кубе в бухте Гуантанамо. Пальма вынужден был уйти в отставку.

1.2.4. Куба в XX веке

В первые два десятилетия XX века экономика Кубы росла ускоренными темпами благодаря сложившейся после Первой мировой войны благоприятной обстановке. Экономический бум пришелся на время правления Марио Гарсии Менокаля. Тем не менее, этот рост был крайне однобоким, поскольку в его основе лежала исключительно торговля сахаром и отношения с США. Впрочем, американский капитал, притекавший на остров со все возрастающим темпом, был единственным бенефициаром роста, поскольку американцы контролировали значительные объёмы производства сахарной продукции, кроме соответствующей инфраструктуры и побочного бизнеса.¹⁰ Экономическое благополучие, вызванное этим процессом, было чрезвычайно хрупким, что обнаружилось в 1920 г. Резкое падение спекулятивной цены на сахар привело к банковскому краху и обанкротило кубинские финансовые институты.

⁸ Там же, С. 164.

⁹ Там же, С. 168.

¹⁰ Большая Советская Энциклопедия / редколл., гл. ред. О.Ю. Шмидт. — 1-е изд. — М., Государственный институт «Советская Энциклопедия», ОГИЗ РСФСР, 1937. - С. 347-358.

Рабочее движение, начавшее подниматься ещё в последние десятилетия XIX века, продолжало расти и позже вылилось в настоящую волну протестов, вызванную инфляцией из-за Первой мировой войны. Первый Конгресс независимых рабочих, прошедший в 1920 г., объединил трудящихся с разными политическими убеждениями. Однако все они были согласны с необходимостью создания Федерации рабочих Кубы. Это был важный организационный и идеологический шаг. Лидером выбрали Альфредо Лопеса, который в 1925 г. основал Национальный союз рабочих Кубы. Союз стал первой общегосударственной рабочей организацией, намеревавшейся вести экономическую борьбу за права рабочих, организовывать их движение, развивать самосознание трудящихся.

Наряду с объединениями рабочих, но в больших масштабах, развивалось движение студентов и интеллигенции, начало которому было положено 20 декабря 1922 г. основанием Студенческой Университетской Федерации. Один из её основателей, Хулио Антонио Мелья, поднявшийся с должности секретаря до президента Федерации, был ведущим политическим деятелем указанного исторического периода.

В марте 1923 г. интеллигентская группа, возглавляемая Рубеном Мартинесом Вильеной, открыто протестовала против мошеннической продажи правительством монастыря Святой Клары. Это событие, известное как «Протест тринадцати», обозначило начало интеллигентского движения на Кубе, которое участвовало в политической борьбе в стране.

Приход к власти Херардо Мачадо и Моралес в 1925 г. стал альтернативой олигархии перед потенциальным кризисом. Новый режим в своей экономической программе попытался согласовать интересы различных слоев кубинской буржуазии и американского капитала.¹¹ Политика Моралеса была репрессивной, что выражалось в заключении под стражу и пытках всех противников режима. В 1933 г. президент Моралес был свергнут, а власть захватил армейский сержант Фульген시오 Батиста. В течение следующих 20

¹¹ [https://ru.wikipedia.org/wiki/Республика_Куба_\(1902–1959\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Республика_Куба_(1902–1959))

лет Куба подвергалась разрушению, иностранные капиталисты захватывали активы острова. 1 января 1959 г. диктатура Батисты была свергнута в результате трехлетней партизанской войны, которую возглавлял молодой юрист Фидель Кастро. Батиста бежал с Кубы в Доминиканскую Республику, прихватив с собой 40 млн. долларов государственных денег.¹²

1.2.5. Революция 1959 года

После череды восстаний временным президентом стал Мануэль Уррутиа, премьер-министром — либеральный адвокат Миро Кардона. 8 января 1959 г. в столицу прибыл назначенный военным министром Фидель Кастро, сразу же выказавший притязания на руководящую роль в правительстве¹³. Среди групп и группировок, участвовавших в свержении режима Батисты в составе Повстанческой Армии, существовало два основных течения: демократическое и коммунистическое. Фидель Кастро поддержал коммунистическое течение.

15 февраля 1959 г. премьер-министр страны Миро Кардона ушёл в отставку, новым главой правительства стал Фидель Кастро. В июне он отменил запланированные ранее свободные выборы, приостановил действие Конституции 1940 года, гарантировавшей основные права, и начал руководить страной исключительно при помощи декретов.

17 мая 1959 г. был принят закон об аграрной реформе, в соответствии с которой была произведена национализация земель, находившихся в иностранной собственности, установлен максимальный объем частной собственности на землю (30 кабальерий, или 402 га). В результате реформы земельные наделы получили свыше 100 тыс. крестьян, было произведено перераспределение земель сельскохозяйственного назначения (60% получили крестьяне, 40% перешло в государственный сектор).¹⁴ Этот закон, а также сближение Кастро с коммунистами вызвали недовольство в США. Вскоре

¹² Ларин Е.А. Политическая история Кубы, Политическая история мира. XX.: Высш.шк., 2007 г., с. 28-29.

¹³ Энциклопедия для детей. Дополнительный том. История XX века. Зарубежные страны/ Глав. ред. В. А. Володин. — М.: Аванта+, 2002, с.288.

¹⁴ Сергеев Ф. Тайная война против Кубы. М., "Прогресс", 1982. С.31-33.

самолёты ВВС США подвергли бомбардировке Гавану, что только усилило симпатии кубинцев к революционерам и позволило Кастро укрепить свою власть. Аресту подверглись тысячи контрреволюционеров. Для защиты революции была создана многотысячная милиция. Затем Фидель объявил о национализации крупных предприятий и банков, в основном принадлежавших американцам. В ответ на это США разорвали дипломатические отношения с Кубой и ввели экономические санкции.

10 октября 1959 г. министром вооружённых сил был назначен Рауль Кастро. Это вызвало большое недовольство командующего войсками в Камагуэе Убера Матоса. Убер Матос в тот же день вместе с четырнадцатью другими офицерами подал в отставку и обвинил Фиделя в том, что тот стал коммунистом. Затем он начал готовить план переворота. Но заговорщики были арестованы, и переворот не состоялся.¹⁵ После попытки свергнуть революционное правительство Кубы, Фидель Кастро объявил о переходе своей страны на социалистический путь развития и встал во главе Коммунистической партии Кубы.

В 1961 г. 1400 подготовленных бывших кубинцев, бежавших в США после падения режима Батисты, атаковали остров в Заливе Свиней. Они были быстро побеждены, арестованы, после чего были обменяны в США на медицинские товары. На следующей неделе Фидель Кастро объявил о социалистической природе революционного правительства. Советский Союз, всегда помогавший борющимся социалистическим государствам (особенно тем, которые расположены настолько важно стратегически как Куба), отправил на остров пищу, технических специалистов и, конечно, ядерное оружие. Считается, что сложившийся из-за этого в октябре 1962 г. Карибский кризис приблизил мир к ядерной войне ближе, чем когда-либо до и после.

Атомные бомбы были отправлены обратно в Союз, а США ввели против Кубы всестороннее эмбарго. Кастро и его министр экономики Че

¹⁵ <http://biblioteka.org.ua/book.php?id=1121020096&p=22> (дата обращения: 22.12.2015 г.)

Гевара принялись оказывать активную поддержку партизанским отрядам в Южной Америке и Африке, направляя в наиболее горячие точки борьбы за социализм (например, Заир, Анголу, Мозамбик, Боливию, где был убит Че Гевара, и Эфиопию) военные отряды и советников. Американским ответом на такие действия было поддержание реакционных диктатур во многих странах мира. К началу 70-х гг. XX века Куба уже ограничивалась посылкой за пределы страны только медицинских и технических работников. «Несмотря на большую помощь со стороны СССР, кубинская командная экономика была разрушена, и положение еще более ухудшилось, когда Россия прекратила оказание помощи в связи с развалом блока стран СЭВ (Совет экономической взаимопомощи)».¹⁶

Кастро отрицательно отнёсся к политике перестройки в СССР и даже запретил распространение на Кубе ряда советских изданий («Московские новости», «Новое время» и др.), и в то же время поддержал главного оппонента М. Горбачёва – Б. Ельцина. По воспоминаниям Б. Ельцина, Кастро выражал ему симпатию и в годы опалы, и позднее, после его прихода к власти, несмотря на явный антисоциалистический характер реформ в России.

С распадом СССР Куба понесла огромные экономические убытки (в 1990-1993 гг. ВВП уменьшился на 33%)¹⁷, и аналитики предсказывали скорое падение правительства Кастро. В 1994 г. в Гаване произошли массовые беспорядки – первое после Восстания Эскамбрай открытое антикастровское выступление. Однако власти быстро восстановили контроль над столицей, а волна недовольства была сбита упрощением порядка эмиграции.

Экономическая ситуация в общем и целом стабилизировалась во второй половине 1990-х. Ключевую роль сыграл приход к власти в нефтедобывающей Венесуэле политического союзника Кастро Уго Чавеса, который обеспечил топливное снабжение Кубы. Хотя экономическое

¹⁶ Фурсенко А.Н. Безумный риск. Секретная история Кубинского ракетного кризиса 1962 г. Изд.: Российская политическая энциклопедия, 2006 г., с.235.

¹⁷ Claes Brundenius. Revolutionary Cuba at 50: Growth with Equity revisited Latin American Perspectives Vol. 36 No. 2 March 2009, pp.31-48.

состояние страны международными организациями в настоящий момент оценивается как в целом стабильное, к концу 2000-х годов вновь обострились структурные проблемы. Власти анонсировали ограниченные реформы, включающие стимулирование малого и среднего частного предпринимательства и значительное сокращение государственного аппарата.

19 февраля 2008 г. через газету «Гранма» Фидель Кастро объявил об уходе в отставку с поста председателя Госсовета и главнокомандующего кубинскими войсками. «Моим дорогим согражданам, которые оказали мне неизмеримую честь избрать меня членом Парламента, в котором будут приняты важнейшие для судьбы революции решения, я сообщаю, что не намереваюсь и не дам своего согласия на то, чтобы занять пост председателя Госсовета и Главнокомандующего», – говорится в обращении.¹⁸

Определенные опасения за политическую стабильность Кубы у наблюдателей вызывает процесс перехода власти от Фиделя Кастро к его наследнику Раулю Кастро. В 2015 году Куба подписала договор с США о торговле.

1.3. Формирование населения

Кубинцы – народ смешанного происхождения. К моменту появления здесь испанцев, Кубу населяли племена сибонеев, индейцев аравакской группы, гуанаханабеев и индейцев, переселившихся с Гаити. Но в результате испанской колонизации индейцы в большинстве своём были истреблены.

Так как испанским колонистам требовалось много рабочих рук, прежде всего для работы на плантациях, они начали ввозить рабов из центральной Африки (в основном йоруба, ашанти, эве, конго). «За 350 лет испанцами было ввезено более 1 миллиона африканских рабов, их потомки составляют 40 % населения. По этой же причине за период с 1853 г. по 1874 г. более 125.000 китайцев было ввезено из Азии. До сих пор в Гаване сохранился

¹⁸ Фидель Кастро уходит в отставку с поста руководителя Кубы, *РИА Новости* (19 февраля 2009).

«Чайна-Таун». Кроме того, ввозились рабы-индейцы, но в небольших количествах, из Юкатана, Центральной и Южной Америки. В этот же период из Испании прибыло 850000 переселенцев, в основном галисийцы, кастильцы, наваррцы, каталонцы, правда, следует отметить, что не все из них остались жить на Кубе. Их всех вместе называют гальего (галисийцами)¹⁹ В конце XVIII в. сюда прибыл также большой поток французов с Гаити и из Луизианы. Довольно интенсивный поток переселенцев был также из Германии, Италии и Британии. В начале XX столетия на Кубе осело много американцев, создавших свои колонии на о. Пинос. Очень сильные волны эмиграций на Кубу были во время и после первой и второй мировых войн, в первую очередь сюда переселялись евреи.²⁰ Таким образом, создавалась нынешняя кубинская нация, впитавшая в себя черты народов со всего мира.

Сейчас население Кубы составляет 11 млн. человек. Официальные источники предлагают следующие данные о составе населения: 65% – белые, 12% – негры, 22% – мулаты и 0,1% – китайцев. Однако другие источники говорят о том, что белое население составляет 40 %, а остальная часть проживающих в стране представлена, прежде всего, неграми и мулатами (большой частью), а также китайцами, евреями, арабами, индейцами и др.

По численности населения занимает 69-е место в мире.

1.4. Государственное устройство Кубы

По форме правления Куба является социалистической республикой парламентского типа.

Большинство депутатов в парламенте представляют Коммунистическую партию Кубы.

Исполнительную власть представляет председатель Государственного Совета (глава государства), который на практике одновременно является и генеральным секретарём Центрального Комитета (ЦК) Коммунистической

¹⁹ Первушин А.С. Население Республики Куба. Изд. Статистика, 1976, с. 20.

²⁰ Куба // Краткая географическая энциклопедия / гл. ред. А.А. Григорьев. том 2. М.: "Советская энциклопедия", 1961, с.397-399.

партии Кубы, и председателем Совета Министров (глава правительства) – вторым секретарём ЦК соответственно.

Правительство состоит из государственного совета и совета министров. Формирует правительство парламент республики, называемый Национальной ассамблеей народной власти. Он же назначает главу государственного совета. Таким образом, высшим органом государственной власти на Кубе является именно Национальная ассамблея, которую возглавляет президент Рауль Кастро.

Административно республика разделена на 16 провинций, в состав которых входят 169 муниципий. Одна из муниципий – Хувентуд – подчиняется непосредственно центральным органам власти, остальные – местным административным структурам.

1.5. Экономическая ситуация на Кубе

На Кубе официально имеют хождение две валюты:

- Песо;
- Конвертируемый песо (CUC или кук).

Первая является национальной валютой, в ней получают зарплату большинство кубинцев, в "народных" магазинах на нее можно купить товары.

Конвертируемые песо используют лишь на Кубе, его курс привязан к курсу доллара. До их введения на Кубе одним из самых популярных платежных средств были доллары США, но, учитывая очередное обострение отношений между странами, доллар был объявлен вне закона на Кубе. На него стало нельзя официально ничего купить, при обмене на конвертируемый песо с туристов стал взиматься специальный налог. Наличие долларов у гражданина Кубы - преступление. Таким образом, доллар был вытеснен из оборота.

Как пишет А. Риттер, Куба имеет экономику с преобладающей долей государственного сектора. После развала СССР произошло сокращение

закупок кубинского сахара и прекращение экономической помощи. За 1989-1993 гг. ВВП (Валовой внутренний продукт) Кубы сократился на треть. Экономического краха удалось избежать, приоткрыв страну для иностранного капитала в индустрию и туризм.²¹

Заметный вклад в экономику страны вносят денежные переводы от кубинцев, живущих за границей, в основном в американском городе Майами.

Венесуэла (Уго Чавес – личный друг Фиделя Кастро) обеспечивает Кубу дешёвой нефтью; Куба обеспечивает Венесуэлу первоклассной медицинской помощью.

Основной отраслью кубинской экономики является сахарная промышленность. Мощности сахарных заводов Кубы способны переработать в сутки 670 тыс. т. сахарного тростника (производство 9-9,5 млн.т. сахара в год). В прошлом отрасль развивалась экстенсивно благодаря поддержке СЭВ.

Кубинское правительство с целью привлечения иностранных инвестиций создает СЭЗ (свободные экономические зоны). В 1996 г. принят закон о порядке создания и функционирования свободных экономических зон. Срок действия концессии на право деятельности в СЭЗ – 50 лет. В 1997 г. начали действовать три СЭЗ (Мариэль, Город Гавана и Вахай).

Куба экспортирует никель, сахар, табак, морепродукты, медицинские товары, цитрусовые, кофе.

С 1962 г. на Кубе действует карточная система (*tarjetas*), продукты выдаются по единым для всей страны нормам. По оценке кубинских специалистов, в настоящее время за счет продуктов, распределяемых по карточкам, население получает от 40 до 54 процентов минимально необходимых калорий. Молоко бесплатно выдается государством детям до 6-ти лет или приобретается населением на рынке. В течение всех послереволюционных лет на Кубе существовал черный рынок. Целый ряд товаров, распределение которых по карточкам осуществляется нерегулярно

²¹ *Ritter Archibald R. M. The Cuban economy. University of Pittsburgh Press, 2004, p.127.*

или предназначено лишь для льготников, по-прежнему приобретается на черном рынке.

В 2008 г. жителям Кубы было разрешено покупать сотовые телефоны, компьютеры и DVD-плееры (но только за конвертируемую валюту).

На Кубе, по мнению некоторых СМИ, наблюдается рост проституции и коррупции.

1.6. Внешняя политика

1.6.1. Отношения Кубы с Россией

Согласно Ларину, отношения между Кубой и Россией изменились после распада СССР, что, в частности, было вызвано прекращением экономической помощи Кубе и сокращением советского (российского) военного присутствия на острове. Советские военные базы были размещены здесь в начале 1960-х гг. Их существование основывалось на договорённости между советским и американским руководством, достигнутой после «карибского кризиса» в 1962 г. Присутствие на острове советских военных было своего рода гарантией отказа США от попыток прямого военного вторжения.²²

После распада СССР с Кубы вначале был выведен российский учебный центр сухопутных войск, а позднее, уже при президенте Путине, было объявлено об официальном закрытии единственного в Западном полушарии российского центра радиоэлектронного слежения в местечке Лурдес. Это решение вызвало крайне негативную реакцию со стороны руководства Кубы, лишившегося значительных поступлений в бюджет страны – около 200 млн. долларов в год, осуществлявшихся в виде поставок нефти.

1.6.2. Отношения Кубы с США

США принадлежит военная база Гуантанамо, расположенная на Кубе. Военная база Гуантанамо находится на территории юго-восточной Кубы,

²² Ларин Е.А. Политическая история Кубы, Политическая история мира. XX.:Высш.шк., 2007 г., с. 167.

оккупированной США по договору 1901 г., от которого кубинские власти позже отказались. В январе 2002 г. на базе была создана тюрьма для исламских террористов, куда из Афганистана были доставлены первые 20 человек, обвиняемых в участии в боевых действиях на стороне талибов.

В отношении Кубы введен режим эмбарго, любые связи с Кубой запрещены; эту блокаду регулярно осуждает Генеральная Ассамблея ООН.

В 1962 г. министерство обороны США спланировало операцию «Нортвудс», целью которой была подготовка американского общественного мнения к вооружённому вторжению на Кубу и свержение правительства Фиделя Кастро. Операция была частью разработанной правительством США по инициативе президента Джона Кеннеди операции Мангуст, направленной против Кубы, и предполагала осуществление террористических акций с мнимыми и/или реальными жертвами на территории США, Кубы и других стран, включая угон самолётов, имитации враждебных действий под чужим флагом, организованные государством акты террора. Однако Кеннеди отклонил проект.

В 2006 г. при Госдепартаменте США создан комитет, в задачи которого входит разработка политики США в отношении Кубы в случае смерти Фиделя Кастро.

17 декабря 2014 г. президент США Барак Обама и председатель Государственного совета Кубы Рауль Кастро объявили о возобновлении дипломатических отношений, прерванных в 1961 году.²³

1.7. Культурные особенности Кубы

Культура Кубы представляет собой сплав этнических традиций, принесенных из разных уголков мира. В древние времена рабы, смешавшись со своими хозяевами, создали современных мулатов. Позднее эмигранты из России, Китая и различных европейских государств довершили формирование современного облика Кубы. Тем не менее, у кубинского

²³ <http://actualcomment.ru/kastro-ssha-zadolzhali-kube-za-ushcherb-prichinenny-v-rezultate-blokady-milliony-dollarov.html> (дата обращения: 05.02.16).

народа и его культуры три основных корня. Во-первых, это аборигены, населявшие остров до его завоевания конкистадорами. Но их влияние на формирование современного кубинского этноса не столь велико, потому что почти все они были истреблены завоевателями. А вот испанцы и африканцы стали основой современной Кубы. Первые мигрировали из метрополии в разные периоды истории. Сразу после завоевания Кубы, в основном, это были жители Южной Испании. Позднее происходили массовые миграции с Канарских островов, Галисии и Каталонии. Впоследствии переселенцы из Восточной Европы и Китая довершили формирование уникальной народности, которая и представляет современную Кубу.

1.7.1. История кубинской литературы

Литература на испанском языке появилась на территории острова Куба с началом испанской колонизации. Конкистадоров сопровождали хронисты, записывавшие и комментировавшие важнейшие события конкисты. В этих хрониках была представлена только позиция испанских завоевателей, так как предназначались они для испаноязычных читателей. Исключением в этом ряду стала книга «История Индий» Бартоломе де лас Касаса (1484-1566 гг.), монаха-доминиканца, трудившегося на острове в начале XVI века.

Первое литературное произведение было написано на Кубе в 1608 г. Им стала историко-эпическая поэма «Зерцало терпения» Сильвестра де Бальбоа-и-Троя де Кесада (1563-1647 гг.).

В XVIII веке берёт начало кубинская драматургия. В конце XVIII века зарождается национальная кубинская поэтическая традиция, что, прежде всего, связано с творчеством поэтов Мануэля де Секейры-и-Аранго (1764-1846) и Мануэля Хусто де Рубалькава (1769-1805). Для неоклассицизма в кубинской литературе (1790-1820 гг.) характерна демонстрация особой роли природы, в чём заключалось отличие от аналогичного течения в испанской литературе. Для романтизма в кубинской литературе (1829 - 1849 гг.) характерен разрыв с литературной традицией метрополии. Национальная

поэзия начала самостоятельное развитие. Первым кубинским поэтом-романтиком является Хосе Мария Эредия (1803-1839). Особую роль в развитии романтизма в кубинской литературе сыграло творчество Хертрудис Гомес де Авельянеда (1814-1873). Писательница стала одной из основательниц жанра латиноамериканского романа. Кубинская литература в первой половине XX века, не только была отмечена влиянием творчества двух великих писателей-модернистов – Хулиана дель Касаля и Хосе Марти, но и отстаиванием кубинской национальной идентичности, в первую очередь – от американского влияния. Важную роль в объединении творческих сил и в создании нового искусства Республики Куба сыграл Союз писателей и художников, созданный после победы революции.

Современная Куба – читающая страна. Лесама Лима (1910-1976) был одним из главных членов *Orígenes Group* – группы писателей и художников, работавших над влиятельным литературным журналом «Истоки» (*Orígenes*) в 1944 г.²⁴ В эту группу также входил известный драматург Вирхилио Пиньера. Влияние Лесама Лимы на поколения кубинских художников трудно преувеличить. Среди памятных дат, определенных ЮНЕСКО на 2010-11 гг., числится и столетний юбилей Лесама Лимы.

Николас Гильен²⁵ (1902-1989) – любимый поэт кубинцев и президент-основатель Национального союза писателей и художников Кубы. Гильен умел запечатлеть дух афро-кубинской жизни, используя имитацию звука соновых ритмов.

Алехо Карпентьер (1904-2008), известный своей концепцией *lo real maravilloso* (удивительное в жизни), использовал в своем творчестве новаторский стиль, выразивший иронию нелепого в реальной жизни.

Среди множества современных кубинских писателей можно выделить Рохелио Риверона и Хулио Кортасара, Аделаиду Фернандес де Хуан и Хосе

²⁴ *Портуондо Х.А.* Исторический очерк кубинской литературы: Пер. с исп. – М.: Изд-во иностр. лит., 1961, с. 101.

²⁵ Там же, с. 144.

Мануэль Прието, Абея Прието и Гильермо Кабрера Инфанте, Абилио Эстевес и Эну Лусия Портела.

1.7.2. Кубинская музыка

Музыка Кубы очень интересна и самобытна, она впитала в себя много местных мотивов и классическую аранжировку.

Вопрос о происхождении одного из наиболее известных кубинских музыкальных стилей «пачанги» до сих пор не ясен. Традиционно считается²⁶, что он возник в 1955 г. как результат смешения ритмов «меренге» и «конги» («мереконга») на Кубе. Часто отцом «пачанги» называют кубинца Эдуардо Давидсона.

Заметным явлением в новейшей музыкальной жизни Кубы стало возникшее в 1970-е годы движение «Новая трова», наследовавшее стилю трова (его крупнейшим представителем был Синдо Гарай), и представлявшее собой одно из движений латиноамериканской авторской «новой песни».

1.8. Вероисповедание на Кубе

Конституция республики Куба гарантирует свободу вероисповедания. Преобладающее количество кубинцев – католики. Несмотря на то, что в стране социализм, жители Кубы очень религиозны. Даже члены политической партии активно посещают церковь. Католических церквей в республике много. Каждый год во время праздника по поводу победы революции служат мессы.

С прибытием на остров чернокожих рабов стали распространяться различные африканские культы. С течением времени из всего массива культов сформировались немногим более 40 сект, которые существуют до сих пор. Эти культы очень тесно переплелись с католичеством, и многие жители Кубы одновременно считают себя благочестивыми католиками и при этом участвуют в африканских культах.

²⁶ *Orovio Helio*, Diccionario de la música cubana: Biogr. y técn / Helio Orovio. - La Habana: Letras cubanas, 1981, с. 224.

В последнее время стали появляться протестантские церкви. Ислам на Кубе распространён мало, максимум 0,03% от общей массы кубинцев. Но эти данные приблизительны из-за позиции правительства в отношении религии. В январе 1998 г. по приглашению Фиделя Кастро Кубу посетил Иоанн Павел II. После этого посещения на Кубе разрешили праздновать Рождество, амнистировали несколько узников и стали более либерально относиться к церкви.²⁷

§2. Отличительные черты кубинского национального варианта испанского языка

В грамматическом отношении кубинский языковой вариант не сильно отличается от полуостровного испанского языка, хотя и имеет ряд особенностей. Самые заметные перемены произошли в области фонетики и лексики кубинского варианта.

Перед тем как рассмотреть лексические особенности испанского языка на Кубе, следует остановиться на его фонетических и грамматических особенностях.

2.1. Фонетические особенности

Среди фонетических особенностей кубинского варианта испанского языка Н. Альмендрос и С. Избасеску выделяют следующие²⁸:

- *Аспирация и выпадение конечного звука [s];*

Пример: *casa* [kasa] единственного числа произносится практически так же, как *casas* [kasa:] множественного числа, только во мн. числе конечный звук «а» произносится как открытый.

- *Ослабление и отпадение [s] после гласной и перед согласным звуком;*

²⁷ Данненберг А.Н. Религия на Кубе: философско-религиоведческий анализ / А. Н. Данненберг; Рос. акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте Рос. Федерации. - Москва: Дело, 2014, с. 156.

²⁸ *Almendros N.* Estudio fonético del español de Cuba. Boletín de la Academia Cubana de la Lengua. La Habana, t.VII, 1958, p. 138-176, *Isbasescu C.* El español en Cuba. Observaciones fonéticas y fonológicas. Bucarest, 1968, p. 57-115.

Пример: слово mismo звучащее по-кастильски [mizmo] звучит в кубинском варианте как [mi:mo], [mimo] , [mixmo], где [m] аспираруется и становится глотальным.

- *Ceseo*;

Панамериканское явление, характерное для большинства стран Латинской Америки, кроме высокогорий. Испанский язык Кубы в частности не различает кастильский интердентальный звук [θ].

Пример: слова casa [kasa] и caza [kaθa] звучат одинаково. При этом звук [s] перестает быть апикально-альвеолярным и произносится почти как русский звук [с].

- *Выпадение интервокального [d]*;

Пример: слово perdido произносится как [perdio] вместо [perdido]

- *Йеизмо. Фонетическое явление, при котором латеральный звук [ʎ] произносится как палатальный [j].*

Пример: слова pollo (цыпленок) и роуо (скамья) – произносятся одинаково – [po.ʎo]

- *Ассимиляция [r] под воздействием сонанта, который за ним следует.*

Пример: слово carbón произносится [cabbon] вместо [carbon] (уголь)

- *Фонемы [l] и [r] меняются местами.*

Пример: слова alma и arma произносятся одинаково – [alma]

- *Ослабление и упрощение фонемы [rr].*

Пример: слова pero и perro произносятся одинаково – [pero].

- *Смычный звук [tʃ] заменяется на фриктивный [ʃ].*

Пример: слово muchacha, которое в кастильском варианте произносится как [mutʃatʃa], в кубинском может произноситься как [mu.ʃaʃa].

- *Назализация [n] в конце слова.*

Пример: canción - [kansiõn].

2.2. Грамматические особенности

Среди грамматических особенностей Л.Т. Иванова, Н.А. Мартынова, Э.И. Хонкасало выделяют²⁹:

- Слова, заканчивающиеся на *-or* и относящиеся в кастильском, как правило, к словам мужского рода, в кубинском варианте тяготеют к женскому роду.

Пример: *la calor, la dolor*

- Слова, начинающиеся с ударной гласной «*a*», которые в испанском языке являются словами женского рода, в кубинском варианте приобретают мужской род.

Пример: *el agua frío*

- Маркирование принадлежности к женскому роду у животных посредством суффиксов.

Пример: *el tigre/la tigresa* (тигр/тигрица), *el caimán/la caimana* (крокодил, самка крокодила).

- Появление маркированного женского рода у слов, обозначающих профессии.

Пример: *el juez/la jueza, el abogado/la abogada*

- Дифтонгизация суффиксов.

Пример: *каст. apartamento, куб. apartamiento* (квартира)

- Обилие уменьшительных суффиксов.

Пример: *arenas-arenitas, luego-lueguito, chico-chiquítico*

В последнем примере мы видим употребление одновременно двух уменьшительных суффиксов, что для Латинской Америки не является редким явлением.

- Употребление этимологической формы «Давнопрошедшего» времени (*Pretérito pluscuamperfecto*).

²⁹ Иванова Л.Т., Мартынова Н.А., Хонкасало Э.И. Испанский язык на Кубе. – М., 1971, с.35-41.

Пример: Carlos me dijo, que ayer viniera a casa muy tarde. (Карлос мне сказал, что вчера пришел домой очень поздно).

- *Явление voseo.*

На Кубе voseo ограничивается небольшим районом в восточной части страны (Камагуэй, Байямо, Мансанильо). Vos по значению равно tú.³⁰

2.3. Лексические особенности

В лексике Кубы нашли отражение богатое культурное наследие, экономическая ситуация, политика и исторические события, как произошедшие на острове много веков назад, так и происходящие в наше время. Лексика языка Кубы отличается обилием иностранных заимствований. Ниже нами будут рассмотрены причины, пути проникновения и следствия этих заимствований.

2.3.1. Индихенизмы

Как уже говорилось выше, к 1600 г. коренное население было практически полностью уничтожено, чему способствовали в немалой степени болезни, войны и жестокость испанских завоевателей. Поэтому индейские языки не оказали большого влияния на языковой вариант, сложившийся на Кубе. Как пишет У. Лопес Моралес, в кубинском языковом варианте индихенизмы (слова индейского происхождения, вошедшие в испанский язык) распространены намного меньше, в сравнении с другими языками Латинской Америки.³¹ В качестве примеров индихенизмов в языке Кубы можно привести следующие: *barbacoa* ('циновка'), *canoas* ('каное'), *huracán* ('ураган'), *papaya* ('папайя'), *yuca* ('юкка'), *tabaco* ('табак'), *maíz* ('кукуруза'), *iguana* ('ящерица'), *caimán* ('крокодил'), *hamaca* ('гамак'), *canibal* ('каннибал'), *savana* ('савана'). Как видно из примеров, многие слова из языка индейцев таино, проживавших в доколониальное время на территории Кубы, сегодня уже являются интернациональными и понятны не

³⁰ Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки. М., 1963, с. 152, 163.

³¹ López Morales, Humberto. Estudios sobre el español de Cuba. Long Island City, N. Y: Las Américas, 1971, p. 138.

только для населения Латинской Америки или Испании, но также и во всем мире.

2.3.2. Африканизмы

В формировании кубинской культуры в целом и в частности кубинского национального варианта важную роль сыграла африканская составляющая. Этим Куба отличается от других испаноязычных стран Латинской Америки. Негров, прибывавших на остров, называли *negros bozales* (негры - новички). Рабы вступали в контакт с местным населением Кубы, и со временем образовался афро-кубинский жаргон, так называемый *lengua bozal* (язык босаль). Термин босаль (*bozal*) обозначает язык, который окончательно сформировался ко второй половине XIX в. на базе испанского языка в среде африканских рабов, доставленных на Кубу для работы на плантациях, в процессе коммуникации с испанскими рабовладельцами. Термин восходит к латинскому этимону *bisceus*, что означает «губа», «рот» – таким образом, испанские колонизаторы подчеркивали, что африканцы не похожи на белых, в том числе и из-за больших губ. В работах Г.В. Степанова встречаются два варианта перевода этого термина: «язык диких негров»³², «язык негров-новичков».³³ На этом так называемом деформированном испанском языке говорит половина населения Кубы. Ниже приведем пример предложения из языка босаль, в скобках указан стандартный испанский перевод:

«*Tá miní kun yo (El/ella está viniendio conmigo)*» («Он/она идёт со мной»).³⁴

Основной пласт лексики босалья составляют слова, заимствованные из испанского языка, но некоторые современные слова и термины заменяются словами, «происходящими из языка рабов: *barracón* вместо *casa* («дом»), *agua*

³² Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки. М., 1963, с. 42.

³³ Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. М., 1979, с. 95.

³⁴ *Castellanos J., Castellanos I. Cultura Afrocubana, tomo 3, Las religiones y las lenguas. Ediciones Universal, Miami 1992, 355 p.*

ri Papa Río вместо *agua bendita* ('святая вода'), *karo mucho buya* вместо *ambulancia* ('скорая помощь'), *welerura* вместо *perfume* ('духи')». ³⁵

Как пишет Х. М. Кастельянос, кроме босаля на Острове сохранились и другие языки африканского происхождения, такие как: *lucumí* (лукуми) и *anagó* (анаго), которые используются в церемониях и обрядах кубинской религии Сантерии (*santería*); *abacúa* (абакуа), которые применяются в процессиях Тайного Общества Абакуа (*Sociedad Secreta Abacúa*), и *congo* (конго), также язык мистических обрядов. ³⁶ Из всех языков африканского происхождения, бытующих на Кубе, самым распространенным является язык лукуми йоруба (*yoruba*). Из йоруба в испанский язык на Кубе вошли слова и выражения из разных лексических областей: это общеупотребительная лексика, термины, относящиеся к музыке и обрядности Сантерии.

Далее мы приведем несколько примеров: «*paba* ('отец'), *bata* ('ботинок'), *agbado* ('кукуруза'), *dudu* ('чёрный'), *igbalé* ('метла'), *omi* ('вода'), *abebé* ('веер'), *achere* ('марака' (музыкальный инструмент)), *babalocha* ('жрец'), *iré* ('благословение'), *ogun* ('колдовство'), *batá* ('африканский барабан')». ³⁷

Лексика языка Конго также представлена на острове Свободы. На Кубе распространен культ *Regla Conga* (Регла Конго), известный под названиями *Palo Monte* (Пало Монте), *Palo Mayombe* (Пало Майомбе), *Palo Congo* (Пало Конго). Лексика, заимствованная из данного языка, относится к религиозным, сакральным терминам, которые характеризуют культ Пало Конго. Например: «*ngangulero* ('практикующий культ'), *menga* ('кровь'), *bantu* ('человек'), *bansuá* ('свеча'), *kriyumba* ('голова мертвеца'), *ntoto* ('живой'), *treba* ('мёртвый'), *ndoki* ('колдовство')». ³⁸

Лексика языка абакуа. Примеры: *obón* ('король'), *Abasi* ('бог'), *uné* ('кураца'), *inín* ('рот'), *inuán* ('сорока'), *udia* ('есть').

³⁵ *Castellanos J., Castellanos I. Cultura Afrocubana, tomo 3, Las religiones y las lenguas. Ediciones Universal, Miami 1992, 356 p.*

³⁶ Там же, 289 p.

³⁷ Там же, 291 p.

³⁸ Там же, 141 p.

Несмотря на то, что между языками лукуми, абакуа и конго мало общего, религиозные культы, в которых они используются, имеют много точек соприкосновения, причем не только между собой, но также и с католической религией. Наглядным примером этого утверждения послужит сопоставительная таблица имен священных духов Конго, Абакуа и Лукуми с именами католических святых.

Имена духов Конго	Эквивалент Лукуми	Эквивалент Абакуа	Имена католических святых
Nsasi	Changó	Okún	Santa Bárbara
Mama Kengue	Obatalá	Obandío	La Virgen de las Mercedes
Ma Kalunga	Yemayá	Okandé	La Virgen de Regla
Sarabanda	Ogún	Sontemí	San Pedro
Nkuyo Watariamba	Ochosi	Obiná	San Norberto

2.3.3. Галлицизмы

С 1790-х гг. началась активная иммиграция французов с Гаити, часто со своими рабами. Они заселяли в основном восточную часть острова. Позже группа французского происхождения пополнилась беженцами из Луизианы, а вместе с ними в кубинский вариант испанского языка прочно вошли некоторые галлицизмы (слово или выражение, заимствованное из французского языка). Например: «*bidel* – (‘биде’) – (фр. *bidet*), *creyón* – (‘карандаш’) – (фр. *crayon*), *afiche* (‘афиша’), *attache*, *coqueluche* (‘коклюш’), *bató* (‘лодка типа каноэ’)».³⁹

2.3.4. Китаизмы

За период с 1853 г. по 1874 г. более 125 000 китайцев было ввезено из Азии. Китайцы мигрировали на Кубу в поисках работы и лучшей жизни. Сначала они работали на плантациях в условиях равных тем, в которых

³⁹ *Ortiz López, Luis*. 1999. La variante hispánica haitianizada en Cuba: otro rostro del contacto lingüístico en el Caribe, p. 154.

находились африканские рабы, с той лишь разницей, что они были свободными и были связаны с хозяином только контрактом. По прошествии нескольких лет китайцы сформировали собственный сектор услуг: начали открывать лавки по продаже бисера, химчистки, небольшие таверны. В Гаване появляется *Barrío Chino* (Китайский Квартал). Согласно некоторым лингвистам, среди которых был С. Вальдес Берналь, китайцы на Кубе использовали для общения особый жаргон: нечто среднее между испанским и китайским языками.⁴⁰ По сей день в Гаване сохранился Китайский квартал, в котором можно отыскать людей, говорящих на этом жаргоне. Некоторые китаизмы (заимствования из китайского языка) вошли в лексический состав языка Кубы: *requinés*, *chau-chau* ('породы собак'), *té* ('чай'), *chulampín* ('эксплуататор'), слово произошло от имени Чин-Лам-Пим, чиновника третьего класса, который послал на Кубу комиссию по контролю за работой своих соотечественников; *caolín* (от *kou* – 'высокий', и *ling* – 'холм') – белая глина. Также остались поговорки и выражения, связанные с китайцами. Например: *Tener un chino atrás* – букв. 'китаец сзади', к неудаче, *Buscarse un chino que te ponga un cuarto* – 'держи карман шире', *Estar en China* – 'находиться в неведении'.

2.3.5. Итальянизмы

Итальянизмы - слово или выражение, заимствованное из итальянского языка; оборот речи, построенный по модели, характерной для итальянского языка.

В конце XIX в. в Латинскую Америку хлынула волна итальянской иммиграции, в том числе и на Кубу, хоть и не так массово, как это было в Риоплатской зоне. Итальянский язык не оказал сильного влияния на кубинский вариант, но все же многие итальянские слова прочно вошли в состав кубинской лексики. Например, такие слова, как: *cuarela* ('акварель'), *altoparlante* ('громкоговоритель'), *arlequín* ('арлекин'), *artesano*

⁴⁰ Valdés Bernal S. Los chinos desde el punto de vista lingüístico. En Catauro, ed. cit. Tomado de Carteles, 1939, p. 76.

(‘ремесленник’), *bacán* (‘щеголь’), *balcón* (‘балкон’), *bandido* (‘бандит’), *baqueta* (‘кожа’), *canalla* (‘сброд’), *capricho* (‘каприз’), *carabina* (‘карабин’), *caricatura* (‘карикатура’), *carnaval* (‘карнавал’), *cartucho* (‘патрон’), *cartón* (‘картон’), *casino* (‘игорный дом’), *confeti* (‘конфетти’), *crédito* (‘доверие’), *charla* (‘болтовня’), *despacho* (‘кабинет’), *diletante* (‘дилетант’), *ducha* (‘душ’), *emboscada* (‘засада’), *embrollo* (‘ложь’), *entremés* (‘закуска’), *escaramuza* (‘ссора’), *escolta* (‘охрана’), *escopeta* (‘ружьё’), *espadachín* (‘драчун’), *espagueti* (‘спагетти’).

2.3.6. Англицизмы

Как утверждает У. Лопес Моралес, самые первые свидетельства о проникновении английского языка в лексику кубинского варианта относятся к XVIII веку в период захвата Гаваны англичанами. Однако именно североамериканцам кубинский разговорный язык обязан наличием в нем англицизмов.⁴¹ Истоки появления и проникновения североамериканской культуры на остров восходят к началу 20 века. Именно тогда, в период 1898-1959 гг., социально-экономические условия и политическая ситуация в стране способствовали проникновению и усвоению англицизмов кубинским населением. С тех пор английские слова и термины стали неотъемлемой частью кубинского варианта испанского языка. По мнению Хосе Саэса, до сих пор продолжается активный рост числа англицизмов в кубинской разговорной речи, тому есть ряд причин.⁴²

- Многие развлекательные заведения, коммерческие предприятия, банковские компании носят североамериканские названия: *City Hall* (Сити Холл), *Coney Island* (Кони Айленд), *Palm Beach* (Палм Бич), *The City Bank of Canada* (городской канадский банк), *The Bank of Nova Scotia* (Банк новой Шотландии) и т.д.;

⁴¹ *López Morales, Humberto. Estudios sobre el español de Cuba. Long Island City, N. Y.: Las Américas, 1971, pp. 141-142.*

⁴² *Rubio Sáez J. Presencia del inglés en la lengua española. Valencia, Edit. Ezcurrea. 1977, p. 15.*

- Использование английских слов для того, чтобы показать качественные различия между некоторыми заведениями: *barber's shops* (парикмахерская), *beauty parlors* (косметический кабинет), *drugstores* или *pharmacies* (аптеки), *cocktail lounges* (бар, коктейльный зал), *groceries* (продовольственные товары) и т.д.;

- Широкое распространение спортивной лексики: *baseball* (бейсбол), *basketball* (баскетбол), *football* (футбол), *boxeo* (бокс), *homerun* (круговая пробежка в бейсболе), *penalty* (пенальти), *goal* (гол), *referee* (судья) и т.д.;

- Стремление определенных социальных классов типа *high life* (высшее общество) использовать в своей речи неологизмы, чтобы походить на американцев. И хотя Королевская академия испанского языка этого не допускает, в языке Кубы появляются слова, типа *picnic* (пикник), *weekend* (уикэнд), *happy birthday* (с днем рождения) и т.д.

2.3.7. Лусизмы

Массовые иммиграции колонистов с Канарских островов и Галисии внесли свою лепту в формирование испанского языка на Кубе, в том числе и в виде лусизмов (португальских заимствований). Например: *bosta* (навоз), *cardumen* (изобилие), *laja* (камень), *balay* (деревянный поднос для очистки риса), *cachimba* (простолюдинка), *carimbo* (клеймо), *musato* (слуга), *maturrango* (чужак).

2.3.8. Жаргонные слова

Пласт кубинской лексики составляет воровской жаргон и цыганский язык *caló* (кало), которые активно используются в разговорной речи, особенно малограмотным населением. Среди них *afanar* (стянуть, свистнуть, украсть), *arañar* (воровать), *palmar* (украсть), *puro* (отец), *jamar* (есть, принимать пищу), *tenda* (я), *paripé* (обман), *gao* (дом) из языка кало, слово *bisnero* (предприниматель) либо произошло от англ. *business*, либо от цыганского кало *bisnar*.

2.3.9. Русизмы

Тесные экономические и политические связи с СССР обусловили появление в кубинском варианте слов русского происхождения, среди них: «*soviet* (Совет (орган государственной власти в СССР)), *sputnik* (искусственный спутник (Земли)), *kvas* (квас), *koljos* (колхоз), *konsomol* (комсомол), *sovjos* (совхоз), *kopesc* (копейка), *bolchevique* (большевик), *rublo* (рубль), *sovnarjós* (совнархоз), *caftán* (кафтан), *samovar* (самовар), *mujik* (мужик), *matrioshka* (матрешка), *troika* (тройка), *vodka* (водка), *balalaika* (балалайка). Также существуют так называемые кальки с русского языка: *héroe del trabajo* (из рус. «герой труда»), *quinquenal* (пятилетка), *obrero de avanzada* (передовик труда), *palacio de pioneros* (дворец пионеров), *día de las puertas abiertas* (день открытых дверей)».⁴³

2.3.10. Переосмысление исконно испанских слов

В кубинском варианте *tumbar* (валить; косить) стало означать «рубить, резать тростник», *bodega* (винный склад) – ‘лавка’, *vega* (долина) – ‘табачная плантация’; *pava* в Колумбии не только ‘индейка’, но и ‘хитрец’; *piña* (‘шишка; ананас’) переосмыслилось в Мексике в ‘магазин пистолета’; в Аргентине и Уругвае такие слова, как *tropa* (‘толпа’), *cebar* (‘откармливать, нагуливать скот’), *fletar* (‘фрахтовать’) обрели, соответственно, дополнительные значения ‘стадо, отара’; ‘заваривать мате’; ‘приходить без приглашения’⁴⁴ и т.д.

2.3.11. Создание новых слов по испанским словообразовательным моделям

Происходит создание слов из собственно испанских основ и аффиксов или основ индейского или африканского происхождения и испанских аффиксов. На Кубе из собственно испанских формантов образовались такие слова, как *bachero* (от *bacha* – ‘рытвина, канава’) – дорожный рабочий;

⁴³ Ruano Faxas, Fernando Antonio. Rusismos en el español de Cuba. Un estudio sociolingüístico. p.234-327.

⁴⁴ Виноградов, В.С. Лексикология испанского языка, М, Высшая школа, 1994, с. 72.

alfabetizador (от *alfabetizar* – ‘обучать грамоте’) – учитель-доброволец в период борьбы с неграмотностью; *rezagador* (от *rezagar* – ‘откладывать’; в латиноамериканских странах – ‘сортировать листовый табак’) – сортировщик табачных листьев; *caobista* (от карибского слова *caoba* – ‘красное дерево’) – краснодеревщик; *coquero* (от *coco* из аймара – ‘кокосовая пальма’ и ‘орех’) – продавец кокосовых орехов; *boniatal* (от карибского *boniato* – ‘маниока’) – поле, засаженное маниоккой; *bongosero* (от негритянского *bongó* – ‘африканский барабан’) – барабанщик на бонго⁴⁵ и т.д.

Также представляет особый интерес лексика, которая вошла в пиренейский вариант испанского языка. Как считает В.С. Виноградов, из аравакских языков (часть Антильских островов, территории современной Кубы, Гаити, Санто-Доминго, Коста-Рики) были заимствованы многие слова, которые сейчас входят в лексический запас не только некоторых латиноамериканских вариантов испанского языка, но и всего испаноязычного ареала. Например: *canoa*, *sabana*, *arcabuca*, *hamaca*, *batata*, *macanudo*, *barbacoa*, *cacique*, *maíz*, *tabaco*, *tuna*, *enagua*, etc.⁴⁶ В частности, кубинизмы: *camelia* (‘мак’), *cao* (‘птица, похожая на ворона’), *canalí* (‘весло для каноэ’), *cantúa* (‘вид кондитерского изделия’), *boruga* (‘освежающий напиток’), *bravero* (‘забияка, храбрец’), *brete* (‘путаница’), *botijuela* (‘подхалим’)⁴⁷ и т.д.

⁴⁵ Виноградов, В.С. Лексикология испанского языка, М.: Высшая школа, 1994, с. 73.

⁴⁶ Там же, с. 66.

⁴⁷ Там же, с. 75.

Выводы по главе I

В первой главе нами были рассмотрены важные исторические события, экономическая ситуация, внешняя и внутренняя политика, культурные особенности, была установлена тесная связь между ними и языковым вариантом Кубы. Наряду с другими вариантами испанского языка в странах Латинской Америки кубинский вариант представляет собой язык, богатый заимствованиями из нескольких языков и имеющий фонетические, грамматические и лексические отклонения от языка Пиренейского полуострова. Было выявлено, что кубинский языковой вариант более всего отличается от полуостровного испанского языка на фонетическом и лексическом уровнях. Мы продемонстрировали, что в большей степени на лексику кубинского варианта повлияли такие языки, как африканский и английский, в меньшей степени – французский, итальянский и португальский. Кубинский вариант характеризуется многими особенностями, типичными для карибского испанского, среди которых можно отметить распространённость обращения на «ты» (*vos*), вставку избыточного местоимения в предложении, инверсию порядка слов в вопросительном предложении и другие. Наиболее характерными особенностями фонетики кубинского варианта являются аспирация и выпадение конечного звука [s], сесео (явление, представляющее испанский язык в Латинской Америке в целом), выпадение интервокального [d] и другие особенности.

Разговорный и письменный испанский язык на Кубе содержит определённое количество характерных только для кубинского варианта лексических единиц – кубинизмов. Например, *guagua* ('автобус') вместо пиренейского *autobús*, *lentes* ('линзы') вместо *lentillas*, *pincha* ('работа') вместо *trabajo*, *jején* ('москит'), *guagüero* ('водитель автобуса'), *guayabera* ('рубашка из натуральных волокон'), *ecobio* ('друг'), *puyas* ('туфли на высоком каблуке'), *bachata* ('шутка'), *bonitillo* ('человек, считающий себя

красивым'), *guatacón* ('льстец, подхалим'), *desconchufarse* ('сходить с ума'), *descuarejeringarse* ('отдыхать') и другие.

Таким образом, ядро кубинского варианта испанского языка составил язык испанских завоевателей, включивший в себя все диалекты Пиренейского полуострова и Канарских островов, а также определённый процент лексики арабского происхождения. Впоследствии, как нами было показано, кубинский вариант обогатился словами индейского и африканского происхождения. Благодаря социальным изменениям после Кубинской Революции лексический состав расширился при помощи заимствований из других языков.

ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ КУБИНСКОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРНЕТ-ГАЗЕТЫ «JUVENTUD REBELDE»

Кубинский вариант испанского языка сегодня представляет собой адаптированные нормы языка Пиренейского полуострова, которые диктует Королевская академия. Несмотря на значительные отклонения от нормы в области фонетики, кубинский вариант испанского языка стремится поддерживать репутацию «чистого языка». Так, на Кубе есть своя Кубинская академия языка, входящая в состав Ассоциации академий испанского языка. «Кубинская Академия языка, основанная в 1926 г., в настоящее время находится в здании Санто-Доминго в Старой Гаване, объединяет писателей, критиков, лингвистов и преподавателей, занимающихся регулированием, развитием и совершенствованием испанского языка, в частности, в его кубинском разнообразии».⁴⁸

§1. Понятия «норма» и «узус»

Существует множество определений понятий «норма» и «узус». Граница между нормой и узусом разными учеными проводится на разных основаниях. Например, Л. Ельмслев говорит о более высокой степени абстракции нормы по сравнению с узусом и о том, что норма – это оппозитивная и релятивная сущность, включающая в себя лишь некоторые позитивные черты, в то время как узус – чисто позитивная сущность.⁴⁹ В работах Л. Ельмслева, Б.Н. Головина, Э. Косериу, Ю.С. Степанова речь идет о норме языка как такового (который в некоторых случаях с натяжкой можно приравнять к общенародному языку). Нормы общенародного языка, как считает Ю.С. Степанов, противопоставлены нормам другого языка. Нерусский скажет иначе (используя иногда те же возможности системы), чем «неграмотный» русский. При этом формы и выражения неграмотного русского не будут выходить за рамки нормы общенародного языка, а формы,

⁴⁸ <http://www.acul.ohc.cu/biblioteca.html> (дата обращения: 01.03.2016)

⁴⁹ Ельмслев Л. Язык и речь // Звезгинцев В.А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. М., 1960. Ч.II., с.56-66.

образованные нерусским будут выходить за эти рамки. Таким образом, норма и узус в случае с общенародным языком просто совпадают.⁵⁰

Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцевой описывает языковую норму как совокупность наиболее устойчивых традиционных реализаций языковой системы, отобранных и закрепленных в процессе общественной коммуникации. Норма как совокупность стабильных и унифицированных языковых средств и правил их употребления, сознательно фиксируемых и культивируемых обществом, является специфическим признаком литературного языка национального периода.⁵¹

Узус – (от лат. *usus* – пользование, употребление, обычай) в языкознании – общепринятое употребление языковой единицы (слова, фразеологизма и т.д.) в отличие от его окказионального употребления.⁵²

Таким образом, можно сделать вывод, что в лингвистике понятия норма и узус рассматриваются с разных сторон: формальной и функциональной. Формальная перспектива опирается на структурализм и генеративизм, которые изучают язык как автономную, абстрактную систему. Объектом изучения функциональной перспективы является язык в контексте, в коммуникативном акте.

В практической части работы мы рассмотрим примеры отклонения от языковой нормы. Поскольку языковая норма узаконивается словарями, сводами правил, учебниками, то под отклонениями от нормы мы будем понимать отступления от стандарта, зафиксированного в словарях и нормативных грамматиках испанского языка. В зарубежной лингвистике подобные нарушения грамматических правил обозначаются как субстандартные или нестандартные.⁵³ Вслед за отечественными лингвистами мы будем использовать термин речевые ошибки.⁵⁴

⁵⁰ Степанов Ю.С. Общее языкознание. М., 1960, с. 197.

⁵¹ Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцевой, М., 1990, с. 337.

⁵² Там же, с. 532.

⁵³ Коровушкин, В. П. Основы контрастивной социолектологии: дис. д-ра филол. наук. Пятигорск, 2005, с. 187.

⁵⁴ Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов – М., 1976 г., с. 367.

В качестве материала для исследования мы выбрали кубинскую Интернет-газету «Juventud Rebelde».

§2. История газеты «Juventud Rebelde»

2.1. Историческая справка

21 октября 1965 г. в обзоре мероприятий, посвященных пятой годовщине интеграции Молодежного движения Кубы и инаугурации первых Национальных спортивных игр молодёжи, команданте Фидель Кастро объявил о появлении новой газеты, предшественниками которой стали еженедельник «Mella» и «Diario de la Tarde», и которая должна была продолжить боевые и образцовые традиции молодёжной кубинской прессы.

По этому случаю Фидель Кастро выступил на стадионе Педро Марреро перед членами Союза молодых коммунистов Западного региона. Единогласным решением газету назвали «Juventud Rebelde». С тех пор на её страницах отражаются самые знаменательные события на Кубе и во всём мире.

Первый выпуск газеты вышел в свет 22 октября 1965 г. Он состоял из 16 страниц и был напечатан в трёх цветах (красный, синий и чёрный). «Juventud Rebelde» выходила в качестве вечерней газеты в Западных провинциях и в качестве утренней газеты в Гаване. В студенческом издательстве «Pionero» над «Juventud Rebelde» работало большое количество журналистов, художников и дизайнеров, в 1969 г. появилась и юмористическая рубрика.

С 1 марта 1972 г. газета «Juventud Rebelde» стала выпускаться в трёх изданиях: первое – для Гаваны, второе для остальной страны, третье – специально для молодёжи, которое содержало основные студенческие новости. В 1977 г. от «Juventud Rebelde» отделилась молодёжная газета «Somos Jóvenes». 11 января 1987 г. газета «Juventud Rebelde» стала выпускаться в издательстве «Periódicos Granma» («Газеты Гранма») в новом формате А-3. Затем газета включила новые рубрики, такие как программа телепередач, спорт, культура, мода и наука. С 1 октября 1990 г. «Juventud

Rebelde» стала еженедельником, единственным в стране, который выходил по воскресеньям. Спустя два года у газеты появился электронный адрес, что стало началом пути в мир Интернета. Первый электронный вариант газеты был зарегистрирован 22 декабря 1996 г. В то время появилась радиостанция «Radio Rebelde». «Juventud Rebelde» становится также одной из газет, которые раз в месяц печатают отрывки произведений современных ибероамериканских писателей. С 1999 г. газета «Juventud Rebelde» снова выходит ежедневно.

Сейчас «Juventud Rebelde» – одна из самых популярных Интернет-газет Кубы. Также газета печатается в 10 из 14 провинций Кубы.

Мы рассмотрим рубрику Интернет-газеты «Juventud Rebelde» «Palabras que van» как отображение разговорной речи, свойственной носителям кубинского варианта испанского языка в современный период. Данную рубрику ведёт филолог Селима Берналь.

2.2. Краткая биография Селимы Берналь

Селима де ла Каридад Берналь Гарсия, кубинский преподаватель и писатель, закончила Специальную педагогическую школу в Пинаре дель Рио, затем получила высшее образование в Педагогическом университете им. Энрике Хосе Варона.

Селима Берналь родилась в Пинаре дель Рио 22 октября 1935 г. Писатель, поэт, исследователь, журналист и преподаватель. В течение 36 лет работала в системе образования всех уровней преподавателем литературы и испанского языка. Занимала должность консультанта по данным предметам в РОНО и являлась инструктором по редактированию текстов. Участвовала в жюри различных литературных конкурсов. Входила в состав редколлегии школьных учебников и методических пособий при Министерстве образования.

Её писательская работа для детей и молодёжи характеризуется богатой и безупречной речью, показывает обширные знания в области испанской

филологии. Кроме того, Селима Берналь занималась этнологическими исследованиями и продвижением правильного использования языка Сервантеса. В течение нескольких лет вела колонку «Язык» в газете «Granma». Является автором тридцати книг.

Благодаря печатным СМИ уже несколько десятков лет Селима Берналь заявляет о правильном использовании испанского языка. В настоящее время ведёт рубрику «Palabras que van» в кубинской газете «Juventud Rebelde» и программу «Hablar correctamente» на радиостанции «Radio Rebelde».

§3 Анализ примеров, отражающих фонетические, грамматические и лексические отклонения от нормы

Далее мы прилагаем таблицу, в которой производится анализ примеров отклонения от нормы испанского языка и их соотнесение с правилами употребления, указанными в нормативно-описательной грамматике Королевской академии испанского языка и в словаре кубинизмов. Примеры были получены методом сплошного отбора из статей рубрики “Palabras que van” за период 2011-2015 гг. Классификация языковых отклонений составлена по примеру классификации ошибок, исправляемых и учитываемых при оценивании работы учащегося по рекомендациям ФИПИ (федеральный институт педагогических измерений). Вслед за вышеуказанным заведением мы выделяем следующие группы отклонений от языковой нормы:

- грамматические,
- речевые.

Нам представляются удачными формулировки, предложенные ФИПИ, в частности «неудачное использование лексики», «употребление слова с изменённым значением», «употребление лишних слов, лексическая

избыточность»⁵⁵, которые мы будем использовать в нашей исследовательской работе.

В отдельной подгруппе нами выделена народная этимология. Под народной этимологией мы вслед за В.Н. Ярцевой понимаем переделку и переосмысление заимствованного (реже родного) слова по образцу близкого по звучанию слова родного языка, установление между ними семантических связей на основе чисто внешнего, случайного звукового совпадения, без учета реальных фактов их происхождения.⁵⁶

<u>Грамматические отклонения</u>		
<i><u>Пример</u></i>	<i><u>Объяснение</u></i>	<i><u>Вид отклонения</u></i>
-1-	-2-	-3-
« Voy en casa de Fulana» (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-01-03/canape-o-camape/)	Когда прямое дополнение выражает направление, после глагола ir следует употреблять предлог a.	Нарушение норм управления
«Es posible que hayan quienes piensen de otra manera» (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-11-21/matar-la-arana/)	Глагол haber в данном случае используется в безличной форме, которая не допускает множественного числа.	Ошибочное образование формы глагола
de índole patriótico (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-10-10/balde-o-cubo/)	Слово índole женского рода, поэтому согласованное с ним прилагательное должно также стоять в форме женского рода.	Нарушение норм согласования
pone eso ahí, vene temprano, tene esa libreta (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-07-04/tangerino/)	Сокращенные формы императива – такие формы, которые теряют гласную в конце, когда употребляются в форме повелительного	Ошибочное образование формы глагола

⁵⁵ Цыбулько И.П., Бузина Е.В., Васильевых И.П. Методические рекомендации для учителей, подготовленные на основе анализа типичных ошибок участников ЕГЭ 2015 года, М., 2015, с. 12.

⁵⁶ Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцевой, М., 1990, с. 224.

-1-	-2-	-3-
	наклонения 2 л. ед. ч. Верно: <i>pon eso ahí, ven temprano, y ten esa libreta.</i>	
<p>«Haz las tareas en tiempo y forma» Correcto: «Haz las tareas a tiempo y en forma» (Сделай задания вовремя и в <соответствующей> форме). http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-04-02/significado-del-termino-enguerramiento/)</p>	<p>«Вовремя» – <i>a tiempo</i>. Верно: «Haz las tareas <i>a</i> tiempo y en forma»</p>	<p>Ошибочное образование наречия</p>
<p>«el alma máter» http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-04-30/precisiones-del-vocablo-taliban-/)</p>	<p>На Кубе принято говорить «el alma máter». Согласно словарю Королевской академии испанского языка слово <i>alma</i>, хотя и начинается с ударной гл. <i>a</i>, употребляется с артиклем ж.р. <i>la</i>, так как <i>alma</i> в латыни – прилагательное, которое означает «кормящая». Это значит, что артикль относится к существительному ж.р. <i>máter</i>.</p>	<p>Нарушение норм согласования</p>
<p>«Los jugadores mejores pagados de el base ball» http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-08-06/caleidoscopio-/)</p>	<p>1) <i>Pagados</i> – это причастие, которое согласуется с существительным <i>jugadores</i>, <i>mejor</i> – это сравнительная степень наречия, которая не может меняться. Соответственно, правильный вариант: <i>mejor pagados</i>. 2) <i>Béisbol</i> или <i>beisbol</i> – обе формы англицизма допустимы в испанском языке. В Испании предпочтительна форма</p>	<p>Нарушение норм согласования, ошибка в правописании существительного, ошибка в написании артикля с предлогом</p>

-1-	-2-	-3-
	<p><i>béisbol</i>, тогда как на Кубе – <i>beisbol</i>.</p> <p>3) «De el» нужно заменить на <i>del</i>. В испанском языке происходит слияние артикля <i>de</i> и определенного артикля м.р. <i>el</i>.</p>	
<p>«Yo soy de las que opino» (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-12-03/volver/)</p>	<p>В данном случае глагол <i>opinar</i> согласуется с подлежащим не главного, а придаточного предложения: «Yo soy de las que <i>opinan</i>».</p>	<p>Нарушение норм согласования</p>
<p>Con motivo a (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-01-07/por-demas/)</p>	<p>Правильно: <i>con motivo de</i> (из-за чего-либо)</p>	<p>Нарушение употребления предлога</p>
<p>Надпись в булочной: «Se vende pan hasta que halla» («Хлеб будет продаваться, пока не закончится») (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-03-04/significado-de-los-terminos-libido-y-livido/)</p>	<p>Правильно: «<i>Se venderá pan mientras haya</i>».</p> <p>1) Вместо <i>se vende</i> (наст. вр.) лучше написать <i>se venderá</i> (буд. вр.)</p> <p>2) Предлог <i>hasta</i> (до тех пор, пока) имеет значения лимита, <i>mientras</i> – в течение какого-то времени.</p> <p>3) <i>Halla</i> заменен на <i>haya</i> (нарушено правописание).</p>	<p>Нарушение видовойременной соотнесённости глагольных форм</p>
<p>«No las tengo todas consigo» («У меня их с собой нет») (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-04-08/te-invito-a-comer-callos/)</p>	<p>Правильный вариант: <i>No las tengo (yo) todas conmigo</i> или: <i>ella no las tiene todas consigo</i>. Местоимение «себя» в испанском языке согласуется по лицу с подлежащим.</p>	<p>Нарушение образования формы местоимения</p>
<p>«Y en especialmente» (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-04-29/actos-fallidos/)</p>	<p>Наречие «в особенности» может употребляться в двух вариантах: <i>Y especialmente</i> или <i>Y en especial</i>.</p>	<p>Нарушение образования формы наречия</p>
<p>Estos animales dejarían pasar a un extraño, si se</p>	<p>В данном примере мы наблюдаем второй тип</p>	<p>Нарушение видовойременной</p>

-1-	-2-	-3-
<p>les ofrecerían galletas» («Эти животные пропустили бы кого-нибудь, если бы им предложили печенье») (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-05-20/latitud/)</p>	<p>условных предложений (в главном предложении используется Condicional simple, в условном - Imperfecto de Subjuntivo). Правильный вариант: si se les <i>ofrecieran</i> galletas.</p>	<p>соотнесённости глагольной формы</p>
<p>«Los jóvenes que le gustan los tatuajes...» («Молодые люди, что им нравятся татуировки...») (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-05-20/latitud/)</p>	<p>Правильно: Los jóvenes <i>a los que les gustan</i> los tatuajes (...), <i>которым</i> нравятся татуировки).</p>	<p>Нарушение норм управления</p>
<p>«Esas personas a quien quiero tanto...» («Те люди, которых я так люблю...») (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-05-27/las-locas-no-son-felices/)</p>	<p>Слово «personas» во мн. ч., поэтому оно не может согласоваться с «quien» в ед. ч.</p>	<p>Нарушение норм согласования</p>
<p>«Este ancla de plata» (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-06-03/de-vandalos-y-bandidos/)</p>	<p>Указ. мест. este должно согласоваться по роду с существительным ж. р. ancla. Правильный вариант: <i>esta ancla de plata</i>.</p>	<p>Нарушение норм согласования</p>
<p>cerciorarse que (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-06-03/de-vandalos-y-bandidos/)</p>	<p>Следует употреблять cerciorarse de que вместо «cerciorarse que».</p>	<p>Нарушение норм управления</p>
<p>«No compramos uno especial, sino unos cualquiera...» (Мы покупаем не особенный <объект>, а какой-то вообще...). (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-07-29/atrevida-ignorancia-/)</p>	<p>В данном примере правильно было бы сказать: No compramos uno especial, a не <i>uno cualquiera</i> (объект в ед. ч.).</p>	<p>Нарушение норм согласования</p>
<p>«temple acerada» («закаленная сталь») (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-08-19/donde-esta-el-disparate/)</p>	<p>Слово temple мужского рода, поэтому следует писать: temple <i>acerado</i>.</p>	<p>Нарушение норм согласования</p>
<p>Evacúo и adecúo http://www.juventudrebelde.cu/c</p>	<p>Неверное образование</p>	<p>Ошибочное</p>

-1-	-2-	-3-
olumnas/palabras-van/2012-04-16/precisiones-sobre-los-terminos-nobel-y-novel/	формы глаголов <i>evacuар</i> и <i>adescuар</i> первого лица ед. ч. наст. вр. по аналогии с <i>actuар</i> . Так как в глаголах <i>evacuар</i> и <i>adescuар</i> 3 слога, при их спряжении в 1 л. ед. ч. наст. вр. ударение падает на предпоследний слог (по аналогии с <i>averiguар - averiguo</i>).	образование формы глагола
A travéz (через) (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-07-16/nombres-y-apellidos/)	<i>A travéz</i> (<i>через</i>) не происходит от слова <i>vez</i> (<i>раз</i>), правильное написание - <i>a través</i> , от глагола <i>atravesar</i> .	Ошибочное написание предлога
«Menténgace» (надпись на упаковке от гамбургера) (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-05-14/palabras-tiene-lectores-en-alemania/)	В данном случае нарушено написание глагола <i>mantenerse</i> (зд. питаться).	Ошибочное образование формы глагола
Álbunes (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-06-11/hermetica-o-matematica/)	Неверное написание формы мн. ч. существительного <i>álbum</i> (альбом). Верно: <i>álbumes</i> .	Ошибочное образование формы существительного
«Sucedió en el mil nueve noventa y nueve» (Это произошло в 1999 г.) (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-04-29/actos-fallidos/)	Правильное произнесение числительного 1999: <i>mil novecientos noventa y nueve</i> .	Ошибочное образование формы числительного
«Entonces es que surgen una serie de poetas...» (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-02-25/significado-de-comer-en-cazuela/)	1) В словосочетании «Entonces es que...» мы наблюдаем вставное «que» <i>galicado</i> (галлицированное «que»), которое в испанском языке не используется. Правильный вариант: «Entonces es cuando...». 2) «Surgen» правильно: <i>surge</i> ; правило гласит, что глагол согласуется с	Ошибка в употреблении частицы, нарушение норм согласования

-1-	-2-	-3-
	<p>наиболее ближе стоящим словом (в данном случае – это serie, ед. ч.)</p> <p>3) Слово serie (серия) употребляется с неодушевленными существительными, в данном примере было бы лучше использовать слово <i>un grupo de poetas</i>.</p>	
<p>«Cuando querramos usar especies para sazonar los alimentos debemos de hacerlo con medida; o séase, utilicemos la cantidad requerida. Si la receta dice: Cózalo con una pizca de nuez noscada, pues empleemos una pizca solamente» (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-12-19/debemos-hacerlo-pero-no-debemos-de-hacerlo/)</p>	<p>1) Правильный вариант: <i>querramos</i>, неправильный: «<i>querramos</i>».</p> <p>2) Слово <i>especie</i> («тип») употреблено неуместно, верно: <i>especia</i> («специя»)</p> <p>3) Правильно: <i>debemos hacerlo</i>. <i>Deber de</i> выражает возможность, <i>deber</i> – долженствование.</p> <p>4) Правильно: <i>O sea</i>. «<i>O séase</i>» - ошибка.</p> <p>5) <i>Cuézalo</i> у по «<i>cózalo</i>», это форма глагола <i>coser</i> в повелительном наклонении 2 л. ед. ч., в корне появляется дифтонг <i>ue</i>.</p> <p>6) <i>Nuez moscada</i>, pero по «<i>nuez noscada</i>» - неправильная первая буква.</p>	<p>Нарушение образования форм глагола, нарушение норм согласования, нарушение образования формы существительного</p>
<p>¿Los Estados Unidos или Estados Unidos? (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-10-24/bistec-o-bistec/)</p>	<p>Если топоним <i>Estados Unidos</i> используется с артиклем, то глагол согласуется с названием и ставится во мн. ч. Если же данный топоним используется без артикля, то глагол употребляется в ед. ч.</p>	<p>Различное образование формы топонима</p>

-1-	-2-	-3-
<p>«Todo La Habana estuvo de fiesta» (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-08-06/caleidoscopio-/)</p>	<p>Правильно: <i>Toda La Habana</i> estuvo de fiesta. Города, которые заканчиваются на – <i>a</i>, согласуются в ж.р.</p>	<p>Нарушение образования формы топонима</p>
<p>La caparazón (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-09-09/la-leccion-de-los-equinos/)</p>	<p>Панцырь. Слово <i>caparazón</i> мужского рода. На Кубе и в других латиноамериканских странах распространено употребление данного слова в женском роде, например: <i>la caparazón del cangrejo</i> (панцырь краба).</p>	<p>Нарушение норм согласования существительного</p>
<u>Речевые отклонения</u>		
<p>- erufié – подача правой руки для приветствия; - anarufié – подача левой руки для приветствия; - efión – кровь; - eutomiñón – земля; - cufón eñóngoro – тюремное заключение; - eñongoró – кандалы. (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-09-19/la-lengua-efik-de-calabar/)</p>	<p>Данная лексика пришла из языка эфик (Калабар), <i>la lengua efik de Calabar</i>. Как правило, данную лексику можно услышать в тюрьмах.</p>	<p>Употребление диалектных и просторечных слов</p>
<p>- cimarronaje (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-09-27/de-delitos-y-otras-historias/)</p>	<p>Кражи, совершённые симарронами, беглыми рабами, которые добывали себе еду. Некоторые из них организовывали группы <i>palenques</i>, другие бродили в одиночку, без какой-либо поддержки, и грабили прохожих.</p>	<p>Употребление диалектных и просторечных слов</p>
<p>Bandolerismo (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-09-27/de-delitos-y-otras-historias/)</p>	<p>Преступления, совершенные из-за тяжелых условий, в которых жили крестьяне.</p>	<p>Употребление диалектных и просторечных слов</p>
<p>«No te pintes ojas con el carácter del mayimbe» (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-06-06/caleidoscopio-/)</p>	<p>Слово «<i>mayimbe</i>» на языке лукуми означает «тот, что высоко летает». Рабы, ввезённые на Кубу, так</p>	<p>Лексика, заимствованная из языка лукуми</p>

-1-	-2-	-3-
18/bumeran-o-bumeran/	назвали ястреба. В последствие словом « <i>maimbe</i> » на Кубе называют вышестоящих людей, например, начальников.	
<p>¡Abur! и ¡Agur! (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-08-19/donde-esta-el-disparate/)</p>	Междометия, означающие прощание. В провинции Камагуэй использовалась начальная форма augurio (начало какого-либо события в будущем, до скорого).	Употребление диалектных и просторечных слов
<p>Disyóquey (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-01-31/emplear-disyoquey-y-no-discjokey-/)</p>	Слово <i>Disc jockey</i> , которое используется на Кубе в графической адаптации <i>disyóquey</i> , означает человека, который отвечает за музыку на концерте, в клубе или на радио. Это слово общего рода. В Испании существует также слово <i>pinchadiscos</i> (диджей). В сокращенном варианте на Кубе используется аббревиация di yei .	Лексика, заимствованная из английского языка
<p>Rúsvelt (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-01-24/pronunciaciones-extranjeras/)</p>	В испанской интерпретации <i>Rosenvelt</i> , произносится [rosovelt]. Фамилия предшественника американских президентов родом из Нидерландов Клауса ван Рузвельта.	Особенности произношения
<p>«Abrazo del conejo» («Объятия кролика») (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-01-24/pronunciaciones-extranjeras/)</p>	Неверный перевод названия американского фильма « <i>Bunny Hop</i> ». Слово <i>hop</i> может означать либо название танца, либо короткое путешествие.	Неточный перевод с английского языка
<p>Hotel Deauville</p>	Многие на Кубе говорят	Особенности

-1-	-2-	-3-
(http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-01-24/pronunciaciones-extranjeras/)	<p>[duvíl] вместо [dovíl]. Во французском языке сочетание eau произносится как [o].</p>	<p>произношения</p>
<p>Overbooking (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-08-22/como-se-sienta-la-cucaracha/)</p>	<p>Это слово уже принадлежит испанскому языку. Оно означает бронирование отелей и авиабилетов, которых уже нет в наличии.</p>	<p>Лексика, заимствованная из английского языка</p>
<p>Kayak (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-09-05/prix-y-lex/)</p>	<p>Это слово пришло в испанский из эскимосского через английский. В Королевской академии испанского языка допустимо написание «<i>kayac</i>» или «<i>cayak</i>».</p>	<p>Особенности написания лексики, заимствованной из английского языка</p>
<p>Bisté (во мн. ч. bistés) “бифштекс” (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-10-10/balde-o-cubo/)</p>	<p>Предпочтительнее версия <i>bistec</i> (адаптированная версия из английского <i>beefsteak</i>).</p>	<p>Особенности написания лексики, заимствованной из английского языка</p>
<p>Cáetchup, cátsup или ketchup (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-11-07/no-tengo-ni-esto-de/)</p>	<p>Три формы слова «кетчуп». Первые две характерны для американского английского, третья – для британского английского. В испанском языке приемлемы все три формы с ударением на первый слог.</p>	<p>Особенности написания лексики, заимствованной из английского языка</p>
<p>Esprín (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-12-19/debemos-hacerlo-pero-no-debemos-de-hacerlo/)</p>	<p>Графическая адаптация английского слова <i>sprint</i> (спринт), во мн. ч. имеет форму <i>esprines</i>. Глагол, образованный от данного существительного – <i>esprintar</i>, спринтер - <i>esprínteres</i> (только во мн. ч.).</p>	<p>Особенности написания лексики, заимствованной из английского языка</p>
<p>Réferi или referí (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-12-19/debemos-hacerlo-pero-no-debemos-de-hacerlo/)</p>	<p>Графическая адаптация английского слова <i>referee</i>, аналог в испанском языке - <i>árbitro</i>.</p>	<p>Особенности написания лексики, заимствованной из английского языка</p>

-1-	-2-	-3-
<p>Estárter (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-12-19/debemos-hacerlo-pero-no-debemos-de-hacerlo/)</p>	<p>Графическая адаптация английского слова <i>starter</i>, означает человека, который объявляет о начале гонки. Испанский вариант: <i>juez de salida</i>.</p>	<p>Особенности написания лексики, заимствованной из английского языка</p>
<p>Nurse и nursery (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-12-26/boricua-/)</p>	<p>Слова, полностью сохранившие написание соответствующих английских слов (nurse – нянечка, nursery – отделение для младенцев). Произносятся так же, как пишутся. Аналог слова nurse в кубинском варианте – <i>manejadora</i>.</p>	<p>Особенности написания лексики, заимствованной из английского языка</p>
<p>Güisqui или wiski (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-02-06/mas-novedades-de-la-academia/)</p>	<p>(оба варианта допустимы) – испанский эквивалент английского слова <i>whisky</i> (<i>шотландского производства</i>) или <i>whiskey</i>.</p>	<p>Особенности написания лексики, заимствованной из английского языка</p>
<p>Están (estand, stand) (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-03-05/precisiones-sobre-algunos-anglicismos/)</p>	<p>В испанском языке варианты названия английского слова <i>stands</i>, которое означает приспособления для размещения товаров на выставках или рынках. Правильно: <i>stands</i>, во мн. ч. или <i>estánds</i> (в случае, если сложно произносить без начального звука е-).</p>	<p>Особенности написания лексики, заимствованной из английского языка</p>
<p>Spot (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-03-05/precisiones-sobre-algunos-anglicismos/)</p>	<p>Неизвестный короткометражный фильм, от английского слова <i>spotlight</i>. В случае, если сложно произносить без начального звука е-, тогда в кубинском варианте возможно «<i>espot</i>».</p>	<p>Особенности написания лексики, заимствованной из английского языка</p>
<p>Espiche (речь) (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-03-05/precisiones-sobre-algunos-anglicismos/)</p>	<p>Адаптированное английское</p>	<p>Особенности</p>

-1-	-2-	-3-
mnas/palabras-van/2012-03-05/precisiones-sobre-algunos-anglicismos/	<p>слово <i>spich</i>. Некоторые англицизмы такого типа Королевская академия зафиксировала с начальным е-, а некоторые – с начальным s-, что заставляет сомневаться в выборе правильного написания данных слов.</p>	<p>написания лексики, заимствованной из английского языка</p>
<p>Hándicap (фора) (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-03-19/anosognosia/)</p>	<p>Слово английского произношения, зафиксированное Королевской академией испанского языка, сохранившее оригинальное написание с ударением на первый слог. Требуется произносить первую согласную.</p>	<p>Особенности написания лексики, заимствованной из английского языка</p>
<p>Corner (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-04-02/significado-del-termino-enguerramiento/)</p>	<p>«Угловой», испанский аналог - <i>saque de esquina</i>.</p>	<p>Особенности написания лексики, заимствованной из английского языка</p>
<p>Bumerán или búmeran (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-06-18/bumeran-o-bumeran/)</p>	<p>От английского <i>boomerang</i>. Форма <i>búmeran</i> не изменяется во мн. ч., <i>bumerán</i> во мн. ч. – <i>bumeranes</i>.</p>	<p>Особенности написания лексики, заимствованной из английского языка</p>
<p>Desperado (безнадёжный) (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-08-20/palabras-3/)</p>	<p>Прилагательное, вышедшее из употребления. Сейчас используют форму desesperado. Под влиянием английского на Кубе так называют преступника, способного на всё.</p>	<p>Употребление лексики ушедшей эпохи (архаизм)</p>
<p>«Presidente, corte la cinta roja y ayúdenos» (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-12-17/aclaraciones-sobre-el-uso-del-vocativo-en-las-frases-interrogativas/)</p>	<p>Так перевели на испанский заголовок американской статьи о протесте против Буша. <i>Cortar la cinta roja</i> (перерезать красную ленточку) – калька с</p>	<p>Употребление лексики, заимствованной из английского языка</p>

-1-	-2-	-3-
	английского языка, означающая на Кубе «покончить с бюрократией». Раньше в Англии законодательные документы были красного цвета, поэтому именно этот цвет дал название термину, означающему чрезмерное влияние государственных служащих на дела страны.	
<p>Computadora – компьютер (на Кубе). (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-01-07/por-demas/)</p>	В Чили и Колумбии употребляется форма м. р. <i>Computador</i> , в Испании предпочтительна форма, заимствованная из французского (<i>ordinateur</i>), <i>ordenador</i> .	Особенность национального варианта под влиянием английского языка
<p>Beis (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-01-07/por-demas/)</p>	Бежевый цвет, от французского <i>beige</i> , в испанском языке также приняты формы <i>crema</i> или <i>color carne</i> .	Особенности написания лексики, заимствованной из французского языка
<p>«habían quemado a alguien...» (букв. «кого-то сожгли...») (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-01-21/querramos-o-queramos/)</p>	Буквальный перевод английского глагола <i>to fire</i> (уволить). В кубинском варианте – <i>cesantear</i> .	Употребление лексики, заимствованной из английского языка
<p>Sumiller, мн. ч.: sumilleres (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-03-11/para-leer-la-poesia/)</p>	Испанская адаптация слова из французского языка <i>sommelier</i> , зафиксирована Королевской академией испанского языка.	Особенности написания лексики, заимствованной из французского языка
<p>Iceberg (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-03-18/significado-de-accesible-y-asequible/)</p>	Айсберг - слово, заимствованное из английского языка, пришедшее в свою очередь из исландского. В Испании принято произносить [iceberg], в Латинской	Особенности произношения лексики, заимствованной из французского языка

-1-	-2-	-3-
	Америке – [áisberg], под влиянием английского языка.	
<p>Cliché или clisé http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-04-29/actos-fallidos/</p>	От французского <i>cliché</i> – клише.	Особенности написания лексики, заимствованной из французского языка
<p>Crema de vie, lechita http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-10-08/erratas/</p>	Распространённое на Кубе название французского десертного напитка <i>creme de vie</i> (молочный коктейль с яичными желтками, ромом или коньяком). Допустимы два варианта названия: <i>creme de vie</i> или <i>crema de vida</i> (калька с французского).	Особенности написания лексики, заимствованной из французского языка
<p>«Había un mare mágnum allí». http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-10-01/giro-de-180-grados/</p>	Слово <i>maremagno</i> заимствовано из латыни и означает большое скопление чего-либо (чаще всего людей). Также употребляется форма <i>maremagnum</i> , но предпочтение отдаётся испанской версии <i>maremagno</i> .	Особенности написания лексики, заимствованной из латыни
<p>Chabacano или chabacana (вульгарный, низкопробный) http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-01-17/chabacano/</p>	Так на Кубе называется испанский язык, смешанный с индейскими диалектами, которым пользуются на Минданао и других Филиппинских островах. В Мексике слово <i>chabacano</i> означает «абрикос» или «абрикосовое дерево». <i>Chabacanada</i> или <i>chabacanera</i> - грубое или пошлое поведение, отсутствие вкуса. Существует распространённая ошибка называть данный термин	Употребление слова с новым значением

-1-	-2-	-3-
	словом «chabacán».	
<p>Soponcio (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-03-21/palabras-que-van-y-vienen-28/)</p>	<p>Кубинское название испанского (обморок), в Панаме – faracho.</p>	Кубинизм
<p>Guinga (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-03-21/palabras-que-van-y-vienen-28/)</p>	<p>(от португальского <i>guingao</i>, слова малайского происхождения) – тонкая ткань, похожая на хлопок.</p>	Употребление лексики, заимствованной из португальского языка
<p>Tatagua (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-07-04/tangerino/)</p>	<p>Так называют ночную бабочку в восточном регионе Кубы. Она крупная по размеру и тёмно-коричневая. С бабочкой татагуа связано поверье: если оплодотворённая самка этой бабочки залетит в дом, то из дома уйдёт мужчина.</p>	Кубинизм
<p>Cipayos (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-07-25/un-lector-muy-amable/)</p>	<p>Кубинские индейцы, которые были солдатами в испанских войсках.</p>	Употребление лексики, заимствованной из индейских языков
<p>Malinchismo (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-07-25/un-lector-muy-amable/)</p>	<p>Синоним исп. <i>traición</i> (предательство). Слово произошло от имени Малинче, возлюбленной Эрнана Кортеса. Её звали Мали Нали (так же называлась трава, которая символизировала день, месяц и год, когда она родилась). Когда Мали Нали (1505-1530) унаследовала власть, она добавила к своему имени окончание – <i>tzin</i>, которое обозначало род и благородность происхождения, ведь она была дочерью вождя племя науатль. Будучи переводчиком с языков</p>	Кубинизм

-1-	-2-	-3-
	<p>науатль и майа, индианка помогла Кортесу завоевать Мексику. Местные племена посчитали такой поступок предательством, и отныне имя Малинче стало синонимом предательства.</p>	
<p>Iettatura (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-07-25/un-lector-muy-amable/)</p>	<p>Итальянское слово, означающее плохой знак, плохую примету, сглаз, невезение. В итальянском языке это слово пишется с начальной j- (долгая <i>i</i>), но на Кубе, чтобы отразить звучание, в начале пишут i-. Слово <i>iettatura</i> не зарегистрировано Королевской академией испанского языка.</p>	<p>Особенности написания лексики, заимствованной из итальянского языка</p>
<p>Farrapo (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-08-08/tocame-roque/)</p>	<p>Из португальского, означает «старая тряпка, ветошь». При переводе на испанский бразильского сериала таким словом называли слабую армию.</p>	<p>Употребление лексики, заимствованной из португальского языка</p>
<p>Achaque (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-08-15/precisiones-sobre-achaque/)</p>	<p>Слово арабского происхождения со значением «болячка». Пример: «Y ahora que hablo de eso – ¡ay!, tan cerca ya de los 76 –, cada vez que me asaltan los <i>achagues</i>, cosa que ocurre con más frecuencia de la que los jóvenes imaginan – ¡ya lo verán!» («Когда меня атакуют болячки я говорю: «Ведь мне уже почти 76 лет!», а молодёжь и не представляет, как часто это случается, ну ещё увидят!»)</p>	<p>Употребление лексики, заимствованной из арабского языка</p>
<p>Debú </p>	<p>От французского <i>début</i> (дебют). Распространённая</p>	<p>Употребление лексики,</p>

-1-	-2-	-3-
mnas/palabras-van/2011-08-29/constelacion-de-estrellas-redundancia/)	<p>ошибка: «¿Cuándo debutó por primera vez?» (Когда он дебютировал в первый раз?). Уже само слово <i>debí</i> содержит значение «делать что-то впервые».</p>	<p>заимствованной из французского языка</p>
<p>Prix, lex (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-09-05/prix-y-lex/)</p>	<p>Слово prix (цена) пришло из французского языка, где конечное –х не читается, поэтому следует произносить [pʁi], тогда как слово lex (закон) – из латыни, конечная буква –х произносится.</p>	<p>Особенности произношения лексики, заимствованной из французского языка и латыни</p>
<p>Hampa (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-09-19/la-lengua-efik-de-calabar/)</p>	<p>Слово hampa (воровское общество, преступный мир) пришло из Андалусии. Автор (Селима Берналь) обнаружила его в книге Давида Лопеса Химены «Фернандо Ортиз перед загадкой кубинской преступности».</p>	<p>Употребление диалектной лексики</p>
<p>Chébere или chévere (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-09-19/la-lengua-efik-de-calabar/)</p>	<p>Так на Кубе было принято называть сутенёра, одетого в элегантный дорогой джинсовый костюм и начищенные до блеска ботинки, либо катающегося на североамериканском автомобиле. Обычно это был крепкий, наглый и дерзкий мулат, который ходил пританцовывая.</p>	<p>Кубинизм</p>
<p>Palucha и paluchería (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-10-10/balde-o-cubo-/)</p>	<p>В кубинском варианте данное слово имеет значение «непринужденная беседа, болтовня». Глагол paluchar является синонимом пиренейского <i>parlotear</i> («болтать»).</p>	<p>Кубинизм</p>

-1-	-2-	-3-
<p>Jipata (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-10-10/balde-o-cubo/)</p>	<p>В некоторых странах Латинской Америки означает «невзрачный человек».</p>	<p>Американизм</p>
<p>Guagua (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-10-24/bistec-o-bistec/)</p>	<p>В кубинском варианте означает «автобус». Существует мнение, что на Антильские острова это слово пришло из английского «wagon».</p>	<p>Кубинизм</p>
<p>Cubalibre (кубалибре) (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-11-21/matar-la-arana/)</p>	<p>Коктейль на основе рома и колы. Пьется со строчной буквы и в одно слово. Cubalibre - существительное м. р., но в Чили, Мексике и Венесуэле употребляется в ж. р. Форма мн. ч. – <i>subalibres</i>. Также возможны варианты написания <i>cuba libre</i> или <i>cuba-libre</i>, мн. ч. - <i>cubas libres</i> и <i>cubas-libres</i> соответственно.</p>	<p>Американизм</p>
<p>Boricuas (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-12-26/boricua/)</p>	<p>На языке аравакской группы означало «крабоядные». Так называли индейцев таино, которые жили в Пуэрто-Рико или в Боринкене («Земля храброго сеньора»), поэтому в пуэрториканца часто называют словом boricua или borinqueño.</p>	<p>Индихенизм</p>
<p>«... la mushma en su cojinete de arte del Japón...» («...мушма на своей японской подушечке...») (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-03-13/precisiones-sobre-los-vocablos-leontina-y-leopoldina/)</p>	<p>Быстрое произношение слова <i>musume</i> (doncella, “девушка”) съедает гласную, получается <i>mushma</i>. Японские девушки за столом сидят на вышитых подушках, отсюда и пошло выражение «<i>la mushma en su cojinete de arte del Japón</i>» (девушка на японской</p>	<p>Особенности написания лексики, заимствованной из японского языка</p>

-1-	-2-	-3-
	подушечке).	
<p>Alevines (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-03-13/precisiones-sobre-los-vocablos-leontina-y-leopoldina/)</p>	<p>Так называют мальков некоторых пресноводных рыб. Слово пришло из французского языка. «Alevín» во французском произошло от латинского глагола <i>allevare</i>, что означает «выращивать, выкармливать».</p>	<p>Употребление лексики, заимствованной из французского языка</p>
<p>Competencia (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-04-30/precisiones-del-vocablo-taliban-)</p>	<p>Кубинский вариант пиренейского <i>competición deportiva</i> (спортивное соревнование).</p>	<p>Кубинизм</p>
<p>Fiñe (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-06-04/diga-tradujiste-y-no-traduciste/)</p>	<p>Так на Кубе называют детей. Согласно Новому словарю кубинизмов Фернандо Ортиса (1923), слово <i>fiñe</i> – это прилагательное с уничижительным оттенком со значением «карликовый, кривой, рахитик». Используется на Кубе в форме существительного и означает «ребёнок». Этот кубинизм произошёл из-за слияния синонима <i>fuñío</i> или <i>fuñido</i> и уничижительных слов на языке малинке, <i>fñ</i> «чёрный, темнокожий» и <i>fñ fñ</i> «испускать газы».</p>	<p>Кубинизм</p>
<p>«frente a mí» и «enfrente de mí» (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-08-13/la-palabra-seductora-de-marti/)</p>	<p>На Кубе принято говорить «frente a mí» и «enfrente de mí». Норма, диктуемая Королевской академией испанского языка, - «frente de mí» и «enfrente a mí».</p>	<p>Кубинизм</p>
<p>Chaperona </p>	<p>Кубинское слово, означающее женщину в</p>	<p>Кубинизм</p>

-1-	-2-	-3-
27/chaperona-/	возрасте, которая сопровождала девушек во время прогулки. Пиренейский вариант – carabina .	
«Si tecolote canta, indio se muere, yo no lo creo, pero sucede» («Если филин запел, значит, кто-то умер, я в это не верю, но всякое случается») (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-09-24/palabras-que-van-y-vienen-33/)	Слово <i>tecolote</i> индейского происхождения. Индейцы науатль так называли филина.	Индихенизм
Torácico (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-10-15/macadan-/)	Прилагательное, образованное от tórax (торс), в Пиренейском варианте предпочтительнее прилагательное torácico . Вариант torácico характерен для стран Латинской Америки.	Американизм
Wanajay (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-01-21/querramos-o-queramos/)	Альтернативное название Guanaјау, муниципальный округ в молодой провинции Артемисе (Куба).	Кубинизм
Adiosito (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-02-25/significado-de-comer-en-cazuela/)	Часто в кубинском варианте к словам добавляют уменьшительно-ласкательные суффиксы, например, вместо adiós используется adiosito .	Кубинизм
Parqueo (парковка) (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-03-04/significado-de-los-terminos-libido-y-livido/)	Норма для кубинского варианта испанского языка, однако для глагола парковать возможны два варианта: aparcar или parquear . Второй вариант характерен больше для Кубы.	Кубинизм
Facultoso(sa)	Означает «тот, у кого	Кубинизм

-1-	-2-	-3-
http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-03-18/significado-de-accesible-y-asequible/	<p>большое состояние, богатый человек». На Кубе используется с уничижительным оттенком по отношению к людям, чьё богатство было получено недобросовестным путём.</p>	
<p>Briaga http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-04-01/despues-de-la-briaga-viene-el-guayabo/</p>	<p>От глагола embriagarse (напиваться), «напившийся человек, пьяница» (мексиканский вариант), «guayabo» - колумбийский вариант.</p>	<p>Мексиканизм</p>
<p>Peruleros http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-04-15/a-troche-y-moche/</p>	<p>Уничижительное название перуанцев. Норма – peruanos/as.</p>	<p>Американизм</p>
<p>Ocambo http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-04-22/genesis-del-termino-ocambo/</p>	<p>Так на Кубе принято называть пожилых людей. Слово происходит от «acambo», что на языке абакуа означает «пожилой».</p>	<p>Кубинизм</p>
<p>Iuana http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-04-22/genesis-del-termino-ocambo/</p>	<p>Кристофор Колумб назвал остров Куба Хуаной в честь инфанта Хуана, сына католических монархов. Индейцы произносили это название [Iuana]. Когда завоеватели спросили название некоторых животных, индейцы подумали, что их спрашивают, как называется остров, и ответили: «Iuana». Затем между звуками «i» и «u» появилось вставное «g», таким образом появилось слово «iguana» (игуана).</p>	<p>Индихенизм</p>
<p>Murió como Cafunga (Умер как Кафунга) http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-05-06/morir-como-kakanfu-o-cafunga/</p>	<p>Имя Кафунга появляется в архивах «Sancti Spíritus» в Аликанте. Это был человек, который упал и ударился</p>	<p>Употребление лексики, заимствованной из афрокубинского</p>

-1-	-2-	-3-
	<p>головой, когда собирал листья на высокой королевской пальме.</p> <p>Существует и другая версия: Kakanfú (Каканфу) – имя одного их наиболее известных персонажей афрокубинского фольклора. Каканфу – имя главного из семи воинов (<i>los eshos</i>). В процессе борьбы за титул он должен был или победить, или умереть. У него был львиный дух, поэтому выражение «<i>Murió como Kakanfú</i>» («умер как Каканфу») означает храбрую смерть.</p>	фольклора
<p>Grabiela (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-05-13/apeame/)</p>	Неверное произношение женского имени <i>Gabriela</i> .	Ошибка в произношении имени собственного
<p>Zafra (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-06-24/meter-la-cabeza-en-un-hueco-como-el-aveztruz/)</p>	<p>От арабского <i>zalar</i> (период, когда созревает урожай). На Кубе данное слово означает время урожая сахарного тростника или свёклы. Со временем значение слова расширилось, и на Кубе часто можно встретить следующее употребление: <i>zafra tabacalera</i> (урожай табака), <i>zafra de la toronja</i> (урожай грейпфрута) и т. д.</p>	Кубинизм
<p>Turulato http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-01-10/turulato-y-aspaventoso/</p>	<p>В Королевской академии испанского языка значение слова <i>turulato</i> – ошеломлённый, ошарашенный. На Кубе слово приобрело другое значение – «сумасшедший».</p>	Употребление слова с изменённым значением
<p>Intrépido</p>	Главное значение этого	Употребление слова

-1-	-2-	-3-
<p>(http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-05-02/intrepido/)</p>	<p>слова «бесстрашный, тот, что не боится». В кубинском варианте испанского языка слово <i>intrépido</i> имеет значение не только «бесстрашный», но и «тот, кто болтает, не думая». Следовательно, на Кубе это слово может быть использовано и как комплимент, и как обзывательство.</p>	<p>с изменённым значением</p>
<p>«Como se dice vulgarmente» (как говорят в народе), «Los niños son la esperanza del mundo, <i>como se dice vulgarmente</i>» («дети – это надежда мира, как говорят в народе»), «se le aplicó el tratamiento indicado, <i>como se dice vulgarmente</i>» (он придерживался назначенного лечения, как говорят в народе). (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-08-15/precisiones-sobre-achaque/)</p>	<p>Слово <i>vulgar</i> на Кубе имеет оттенок «народ», в то время как наиболее употребимое значение – «вульгарный».</p>	<p>Употребление слова с изменённым значением</p>
<p>Amolar (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-08-29/constelacion-de-estrellas-redundancia/)</p>	<p>В кубинском варианте значит «точить, заострять», тогда как в других испаноязычных странах это слово имеет значение «надоедать».</p>	<p>Употребление слова с изменённым значением</p>
<p>«El vestíbulo estaba abigarrado de público» («Вестибюль был <i>заполнен</i> людьми»). (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-04-30/precisiones-del-vocablo-taliban-/)</p>	<p>Abigarrar имеет значение «сочетать плохо сочетаемые цвета», в то время, как «наполнить» = abarrotar.</p>	<p>Неудачное употребление лексики</p>
<p>«Un ladrón desfalcó ayer en casa de mi prima,</p>	<p>Слово desfalcар означает «растрачивать чужие</p>	<p>Неудачное употребление</p>

-1-	-2-	-3-
<p>después de forzar la puerta de entrada» («Вчера вор обокрал дом моей кузины, выломав дверь»).</p> <p>(http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-04-30/precisiones-del-vocablo-taliban-/)</p>	<p>деньги, расхищать», в данном контексте подходит слово <i>robar</i>.</p>	<p>лексики</p>
<p>«Sufrió una lesión que requirió 20 puntos» («Он пострадал на 20 очков»).</p> <p>(http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-05-07/del-pe-al-pa/)</p>	<p>В данном случае уместнее было бы использовать сущ. <i>herida</i> («поражение» в более шир. смысле), так как <i>lesión</i> означает «повреждение тканей, материалов и внутренних органов».</p>	<p>Неудачное употребление лексики</p>
<p>Degustar (дегустировать).</p> <p>(http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-10-01/giro-de-180-grados/)</p>	<p>На Кубе это слово является синонимом глагола «есть», так как кажется, что «дегустировать» принадлежит более возвышенному стилю.</p>	<p>Употребление лексики в несвойственном ему значении</p>
<p>Embonar (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-10-15/macadan-/)</p>	<p>На Кубе, в Мексике, Эквадоре и в Андалусии этот глагол означает «прилаживать, соединять, подгонять». На Кубе появилось мнение, что слово <i>embonar</i> произошло от английского существительного <i>bone</i> (кость) и означает «изготовить что-либо из кости».</p>	<p>Употребление лексики в несвойственном ему значении</p>
<p>Impasse (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-12-03/volver/)</p>	<p>Тупик, на Кубе это слово часто употребляют в значении «краткий отдых, передышка».</p>	<p>Употребление лексики в несвойственном ему значении</p>
<p>Bígamo (ma) (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-06-20/bigamo/)</p>	<p>Термин, означающий того, кто женился (вышел замуж) на вдове (за вдовца). На Кубе это термин имеет другое значение: это</p>	<p>Употребление лексики в несвойственном ему значении</p>

-1-	-2-	-3-
	человек, который заводит новые семейные отношения, ещё не завершив предыдущие.	
<p>Componte и его производные componteador, componteo (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-09-05/prix-y-lex/)</p>	Слова, означающие наказание палкой, прутом и т. д. Согласно Новому словарю кубинизмов Ф. Ортиса слово <i>componte</i> означало наказание прутьями во времена колонии на Антильских островах. До сих пор на Кубе данное слово используется с таким смыслом.	Кубинизм
<p>Arapipio (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-03-27/la-llamada-de-auxilio-sos-se-utilizo-por-primera-vez-en-el-hundimiento-del-titanic/)</p>	На Кубе так называли доносчика во времена правления Мачадо, термин « <i>chivato</i> » использовался во времена Батисты.	Кубинизм
<p>«Iba a visitarte ayer, pero tenías las ventanas matemáticamente cerradas» («Я вчера к тебе приходил, но окна у тебя были <i>герметично (наглухо)</i> закрыты») (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-06-11/hermetica-o-matematica/)</p>	В данном примере использовано несоответствующее наречие: <i>herméticamente</i> (герметично) вместо <i>matemáticamente</i> (математически).	Неуместное использование лексики
<p>«¿Adónde vas? No, a casa de mi hermano» (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-11-12/palabras-que-van-y-vienen-34/)</p>	Привычка кубинцев вставлять <i>no</i> (нет) перед ответом на вопрос.	Употребление лишних слов, лексическая избыточность
<p>Dale (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-01-14/vocablos-poco-elegantes/)</p>	Слово, которое используется кубинцами при прощании с целью побудить собеседника к какому-либо действию. Например: «—Pensaba ir al cine esta tarde. —Dale, dale.	Употребление лишних слов, лексическая избыточность

-1-	-2-	-3-
	Bueno, hasta pronto. —Dale, dale...» («- Думал сходить в кино сегодня вечером. – Давай, сходи. Ладно, до скорого.»)	
<p>Para nada (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-01-14/vocablos-poco-elegantes/)</p>	На Кубе (<i>разг.</i>) это выражение является синонимом «no me gusta nada», «nada». Например: «—¿Eres una muchacha triste? —Para nada.» (« - Ты грустная девушка? - Совсем нет.»).	Употребление лишних слов, лексическая избыточность
<p>Incensio (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-08-01/dame-tus-coordenadas/)</p>	Неверное написание слова incienso (ладан).	Орфографическая ошибка
<p>Aveniencia (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-09-05/prixy-lex/)</p>	Неверное написание слова <i>avenencia</i> (примирение).	Орфографическая ошибка
<p>Alquilina (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-10-03/palabras-que-van-y-vienen-30/)</p>	Неверное написание слова <i>inquilina</i> (жилец в ж. р.).	Орфографическая ошибка
<p>Pocilera (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-10-03/palabras-que-van-y-vienen-30/)</p>	Неверное написание слова <i>rosilga</i> (свинарник).	Орфографическая ошибка
<p>Cenzontle (певчая птица с цветным оперением) (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-11-07/no-tengo-ni-esto-de/)</p>	Слово из языка мексиканских индейцев. Его произношение трудно, поэтому кубинцы для упрощения вставляют звук [a] в сочетание согласных [ntl]: <i>cenzonatle</i> .	Особенности произношения
<p>Espurio (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-01-02/quemi/)</p>	Кубинское написание слова <i>espúreo</i> (незаконнорождённый).	Кубинизм
<p>Culantro (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-01-09/el-olvido-es-una-funcion-util-de-la-memoria/)</p>	Кубинское название слова <i>cilantro</i> (название лекарственной травы).	Кубинизм
<p>Guisaso (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-01-02/quemi/)</p>	Так на Кубе называют колючие растения	Кубинизм

-1-	-2-	-3-
16/aleluya/	(возможен вариант <i>guizado</i>).	
<p>Apertura, abertura, obertura (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-02-20/palabras-que-van-y-vienen-31/)</p>	<p>Слова, схожие по написанию, но разные по значению: <i>apertura</i> – открытие какого-либо мероприятия, <i>abertura</i> – открытие как физическое действие, <i>obertura</i> – увертюра, начало музыкального произведения крупной формы. На Кубе часто путают данные слова.</p>	<p>Неудачное употребление лексики</p>
<p>Arrogarse, abrogarse и irrogar (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-04-16/precisiones-sobre-los-terminos-nobel-y-novel/)</p>	<p>Слова, схожие по написанию, но разные по значению: <i>arrogarse</i> – присвоить себе право или полномочие, <i>abrogarse</i> – приписывать себе, <i>irrogar</i> – причинять вред. На Кубе часто путают данные слова.</p>	<p>Неудачное употребление лексики</p>
<p>Halar (притягивать к себе что-либо) (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-05-21/halar-o-jalar/)</p>	<p>По правилам испанского языка данное слово произносится без начального звука [x]. Под влиянием английского языка на Кубе стали произносить [xalar].</p>	<p>Особенности произношения</p>
<p>Álbunes (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-06-11/hermetica-o-matematica/)</p>	<p>Неверное написание формы мн. ч. существительного <i>álbum</i> (альбом). Верно: <i>álbumes</i>.</p>	<p>Неправильная форма существительного</p>
<p>«¿Es jabón de lavarse o jabón de los jaboneses?» (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-07-02/es-jabon-de-lavarse-o-jabon-de-los-jaboneses/)</p>	<p>Людам арабского происхождения сложно произносить звук [п], поэтому появился анекдот: «Un profesor dictaba un párrafo donde aparecía la palabra jabón. El alumno árabe preguntó: ¿Es jabón de lavarse o jabón de los jaboneses?» («Учитель</p>	<p>Особенности произношения</p>

-1-	-2-	-3-
	проводил диктант, в котором встретилось слово «мыло» (jabón). Арабский ученик спросил: «Мыло или японский?»).	
<p>Calidoscopio (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-08-06/caleidoscopio-/)</p>	Неверное написание слова <i>caleidoscopio</i> (калейдоскоп), однако в кубинском варианте допустимо <i>calidoscopio</i> .	Орфографическая ошибка
<p>Expedito(ta) (свободный от чего-либо) (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-11-12/palabras-que-van-y-vienen-34/)</p>	На Кубе произносится с ударением на третий слог от конца: <i>expédito</i> , <i>vía expédita</i> .	Особенности произношения
<p>Descontráete (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-12-24/cromanon/)</p>	Неверное написание формы повелительного наклонения глагола <i>descontraerse</i> (расслабиться, отвлечься). Верно: <i>descontráete</i> .	Орфографическая ошибка
<p>Gámbito (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-06-24/meter-la-cabeza-en-un-hueco-como-el-aveztruz/)</p>	Неверное написание и произношение слова <i>gambito</i> (гамбит, начало шахматной партии).	Особенности написания и произношения
<p>Garnatón (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-07-15/asertividad/)</p>	Неверное написание слова <i>garnatón</i> (удар в шею).	Орфографическая ошибка
<p>«¿Con qué se sienta la cucaracha?» (Как таракан сидит?) (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-08-22/como-se-sienta-la-cucaracha/)</p>	Кубинское выражение, выражающее невозможность сделать что-либо.	Кубинский фразеологизм
<p>Ñampiar (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-09-19/la-lengua-efik-de-calabar/)</p>	На Кубе этот глагол означает «убивать». Выражение «Ñámpiti gorríon» (убить воробья) означает «умереть».	Кубинизм
<p>Le dio la patada a la lata (Он пнул консервную банку) (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-10-03/palabras-que-van-y-vienen-30/)</p>	Распространённый фразеологизм, который появился во времена правления Мачадо. Один революционер подложил в	Кубинский фразеологизм

-1-	-2-	-3-
	<p>консервную банку мину, и когда прохожий пнул эту банку – она взорвалась. После этого случая к консервным банкам на улице прикасались только храбрецы. С тех пор выражение «Le dio la patada a la lata» означает сделать что-то из ряда вон выходящее.</p>	
<p>Tengo muy cerca al ‘alemán’ (Мне скоро до «немца») (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-11-07/no-tengo-ni-esto-de/)</p>	<p>Выражение с отсылкой к болезни Альцгеймера, используется для названия старческого склероза.</p>	<p>Кубинизм</p>
<p>«Estábamos matando la araña» (Мы убиваем паука) (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-11-21/matar-la-arana/)</p>	<p>Кубинское выражение, означающее «проводить свободное время».</p>	<p>Кубинский фразеологизм</p>
<p>Tomar por la lúa (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-04-09/palabras-que-van-y-vienen-32/)</p>	<p>Выражение, означающее «терять контроль». Оно пришло из языка моряков и в буквальном смысле означает «потерять контроль над управлением лодкой из-за сильного порыва ветра».</p>	<p>Кубинский фразеологизм</p>
<p>Se ha hecho con todas las efes y erres (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-07-09/como-escribir-los-apodos/)</p>	<p>Выражение, которое пришло из португальского языка, означает «сделано с особой тщательностью и точностью».</p>	<p>Фразеологизм, заимствованный из португальского языка</p>
<p>Самарé (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-01-03/canape-o-camape/)</p>	<p>Ошибочное написание (и произношение) слова <i>canapé</i> (канапе, диван с мягким сиденьем и спинкой). На Кубе распространено неверное написание и произношение данного слова (самарé), поскольку канапе выполняет функцию</p>	<p>Народная этимология</p>

-1-	-2-	-3-
	кровати (<i>sama</i>). Таким образом n заменяется на m.	
<p>«Horita te llamo» («сейчас я тебе позвоню») (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-04-11/de-cualquier-modo/)</p>	<p>В данном случае использовано неверное слово из-за схожести по звучанию: ahorita от ahora (сейчас), horita от hora (час).</p>	<p>Народная этимология</p>
<p>Jeme (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-08-22/como-se-sienta-la-cucaracha/)</p>	<p>(от лат. semis, mitad) – расстояние между концами большого пальца и мизинца одной руки (пядь). Также в Испании, когда хотят сделать женщине комплимент, принято говорить: «Tiene buen jeme». На Кубе дети, перед тем как начать игру в мяч, кричат: «Ni jemi, ni ayuda», что означает «мерить расстояние пядью без помощи другой руки».</p>	<p>Народная этимология</p>
<p>«Me preocupa que haya una ruptura de la relación entre ellas a causa de los malosentendidos» («Меня беспокоит, что они испортили отношения из-за недопониманий») (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-02-20/palabras-que-van-y-vienen-31/)</p>	<p>Множественное число от слова malentendido (недоразумение, недопонимание) – malentendidos.</p>	<p>Народная этимология</p>
<p>Entripado (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-03-27/la-llamada-de-auxilio-sos-se-utilizo-por-primera-vez-en-el-hundimiento-del-titanic/)</p>	<p>Многие кубинцы употребляют слово entripado (то, что относится к потрохам) в качестве синонима emparado (промокший).</p>	<p>Народная этимология</p>
<p>«¡Qué engüeramiento tiene esa gallina!» («Сейчас эта курочка снесёт яйцо!») (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-03-27/la-llamada-de-auxilio-sos-se-utilizo-por-primera-vez-en-el-hundimiento-del-titanic/)</p>	<p>Такую фразу говорят, когда видят, что курица вьёт себе гнездо для высидывания яиц. Слово <i>engüeramiento</i></p>	<p>Народная этимология</p>

-1-	-2-	-3-
mnas/palabras-van/2012-04-02/significado-del-termino-enguerramiento/	<p>происходит от диалектного глагола <i>gorar</i> (высиживать), не зарегистрировано Королевской академией испанского языка.</p>	
<p>Limosnero и pordiosero (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-06-18/bumeran-o-bumeran/)</p>	<p>Слова-синонимы со значением «попрошайка». <i>Limosnero</i> – тот, кто просит милостыню, <i>pordiosero</i> – тот, кто просит ради Христа.</p>	<p>Народная этимология</p>
<p>«Cuchar» (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2012-10-08/erratas/)</p>	<p>Глагол, незарегистрированный Королевской академией испанского языка. <i>Cuchar</i> сокращённая форма глагола <i>escuchar</i> (слушать). На Кубе распространена сокращённая форма в повелительном наклонении на 2 л. ед. ч.: «¡Cucha ese ruido!» («Послушай этот шум!»).</p>	<p>Народная этимология</p>
<p>Acsequible (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2013-03-18/significado-de-accesible-y-asequible/)</p>	<p>Слово происходит от <i>accesible</i> (доступный по расстоянию) и <i>asequible</i> (доступный по цене).</p>	<p>Народная этимология</p>
<p>Estrecado (http://www.juventudrebelde.cu/columnas/palabras-van/2011-10-03/palabras-que-van-y-vienen-30/)</p>	<p>Неверное написание слова <i>altercado</i> (пререкание).</p>	<p>Народная этимология</p>

Выводы по главе II

Во второй главе нами были подробно рассмотрены примеры отклонения от нормы испанской языковой нормы. Материалом послужили статьи рубрики «Palabras que van» Интернет-газеты «Juventud Rebelde» за период 2011-2015 гг., отражающие современный язык Кубы. К сожалению, объем работы не позволяет нам представить весь найденный материал, вследствие чего была произведена выборка 173 примеров, наиболее ярко демонстрирующих отклонения от нормы Пиренейского варианта испанского языка, а также было проведено их формирование по группам. Группа грамматических отклонений включает в себя следующие подразделы: нарушение норм управления, ошибочное образование форм глагола («**pone** eso ahí, **vene** temprano, **tene** esa libreta»), существительного, предлога, топонима, нарушение норм согласования, ошибочное образование наречия («*Haz las tareas en tiempo y forma*»), нарушение видовременной соотнесённости глагольных форм («*Estos animales dejarían pasar a un extraño, si se les ofrecerían galletas*»). Группа речевых отклонений состоит из следующих подразделов: употребление диалектных и просторечных слов (cimarronaje, efión, eñongoró), особенности произношения, неточный перевод, особенности написания лексики, заимствованной из других языков (*bisté, esprín, estárter, güisqui, bumerán*), употребление лексики ушедшей эпохи (*desperado*), употребление лексики, заимствованной из других языков, употребление слова с новым значением, кубинизмы, американизмы, мексиканизмы, употребление лексики, заимствованной из афрокубинского фольклора (*Murió como Cafunga*), употребление слова с другим значением (*turulato* в знач. ‘сумасшедший’, *intrépido* в знач. ‘тот, кто болтает не думая’), неудачное употребление лексики, употребление лексики в несвойственном ему значении, употребление лишних слов («¿*Adónde vas?*

No, a casa de mi hermano»), лексическая избыточность, орфографическая ошибка, народная этимология (*camaré, horita, jeme, entripado, cuchar*).

Проведенное нами исследование показало, что среди грамматических отклонений преобладают ошибочные образования форм различных частей речи (40%) и нарушения норм согласования (40%); нарушения норм управления составляют 10%, нарушения видовременной соотнесённости – 6%, нарушения правописания – 4%. Речевые отклонения изобилуют употреблением лексических единиц, заимствованных из других языков, преимущественно из английского, что составляет 40% заимствований, зафиксированных в отобранном материале. Большую часть английских заимствований в испанском языке Кубы составляют лексические англицизмы, относящиеся к сфере компьютерных технологий и к сфере спорта. Заимствования из латинского и французского языков составляют 17%, из индейских языков – 8%, из португальского языка – 6%, из латыни – 4%, из итальянского, арабского и японского языков – 2%. Из-за фонетических особенностей кубинского варианта испанского языка происходят нарушения норм правописания (6% всех речевых отклонений) не только заимствований, но и испанских слов. Отдельно стоит отметить народную этимологию (8% всех речевых отклонений): в кубинском варианте присутствуют образованные по аналогии слова и словоформы, незарегистрированные Королевской академией испанского языка. 21% речевых отклонений составляют кубинизмы, 10% – народная этимология, 5% – неудачное употребление лексики и лексическая избыточность.

Заключение

Настоящая работа посвящена изучению особенностей кубинского национального варианта испанского языка, в частности, отклонений от нормы, диктуемой Королевской академией испанского языка. Лингвистическое исследование текстов СМИ, а в особенности кубинской Интернет-газеты «Juventud Rebelde», представляется крайне важной и актуальной областью филологии, так как любой текст СМИ насыщен лексемами и грамматическими явлениями, отражающими современное состояние языка.

Целью данной работы являлся комплексный лингвистический анализ современного состояния грамматических и речевых аспектов кубинского варианта испанского языка на материале Интернет-газеты «Juventud Rebelde».

В ходе работы нами был проведён комплексный обзор истории Кубы, а также были представлены подробные сведения о населении, внешней и внутренней политике, культуре, литературе, языковой ситуации в стране. Обзор показал, что ядро кубинского варианта испанского языка составил язык испанских завоевателей, включивший в себя все диалекты Пиренейского полуострова и Канарских островов, а также определённый процент лексики арабского происхождения. Впоследствии, как нами было показано, кубинский вариант обогатился словами индейского и африканского происхождения. Благодаря социальным изменениям после Кубинской Революции лексический состав расширился при помощи заимствований из других языков.

На примере рубрики «Palabras que van» Интернет-газеты «Juventud Rebelde», отражающей современное состояние языка Кубы, нами были выявлены различные отклонения от нормы пиренейского варианта. Также была произведена выборка и классификация примеров отклонения.

Исследование показало, что среди грамматических отклонений преобладают ошибочные образования форм различных частей речи и нарушения норм согласования. Речевые отклонения изобилуют употреблением лексических единиц, заимствованных из других языков, преимущественно из английского. Большую часть английских заимствований в испанском языке Кубы составляют лексические англицизмы, относящиеся к сфере компьютерных технологий и к сфере спорта. Из-за фонетических особенностей кубинского варианта испанского языка происходят нарушения норм правописания не только заимствований, но и испанских слов. Отдельно, как нам кажется, следует отметить народную этимологию: в кубинском варианте присутствуют образованные по аналогии слова и словоформы, не зарегистрированные Королевской академией испанского языка.

Как мы можем видеть на примере Интернет-газеты «Juventud Rebelde», кубинский вариант представляет собой результат влияния нескольких языков и культур, что обусловлено факторами, перечисленными выше: историческими, экономическими, социальными, политическими.

Цель исследования, поставленная нами в начале нашей работы, была достигнута, так как в ходе комплексного лингвистического анализа грамматических и речевых аспектов кубинского варианта испанского языка были выявлены отклонения различной степени от нормы испанского языка, установленной Королевской академией. Также мы рассмотрели социальные причины и исторические и последствия формирования испанского языка на Кубе.

В заключение необходимо отметить, что полученные результаты исследования могут быть использованы при составлении материалов для спецкурсов по лингвострановедению и культурологии. Региональные варианты испанского языка представляют собой особую ценность и интерес для дальнейшего изучения лингвистами, поскольку испанский язык на Кубе, как и в других странах Латинской Америки, постоянно изменяется, развивается и расширяет лексические горизонты, приобретая свою

уникальную неповторимость, что дает неисчерпаемый материал для последующих исследований.

Список использованной литературы

1. Бухарова С.Ю. Специфика заимствований в испанском языке: (на материале арабизмов и англицизмов): дис. канд. филол. наук / Бухаров С.Ю.; МГУ им. М.В. Ломоносова. Филол. фак. - М., 1994 г. - 171 с.
2. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка (морфология и синтаксис частей речи). 2-е изд, испр. М.: Высшая школа, 1980, 336 с.
3. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка - М.: Высшая школа, 1994 г. - 192 с.
4. Головин Б.Н. Основы культуры речи - М.: Высшая школа, 1980 г. - 334 с.
5. Данненберг А.Н. Религия на Кубе: философско-религиоведческий анализ; Рос. акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте Рос. Федерации. – М.: Дело, 2014 г. – 291 с.
6. Звегинцев В.А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и изречениях. Ч. 2 – М.: Учпедгиз, 1960 г. – 331 с.
7. Иванова Л.Т., Мартынова Н.А., Хонкасало Э.И. Испанский язык на Кубе. - М.: Высшая школа, 1971. - 80 с.
8. Ивкина Л.А. Несостоявшийся диалог: Куба и Испания в 30-е - 90-е годы XIX века // Латиноамериканский исторический альманах. - 2010. - № 10. - 2.2 п. л.
9. Коровушкин В. П. Основы контрастивной социолектологии: дис. д-ра филол. наук. Пятигорск, 2005 г. - 646 с.
10. Ларин Е.А. Политическая история Кубы. Политическая история мира. XX. – М.: Высшая школа, 2007 г. - 184 с.
11. Первушин А.С. Население Республики Куба. Изд. Статистика, 1976г. - 80 с.
12. Портуондо Х.А., Исторический очерк кубинской литературы: Пер. с исп. Р.С. Гиляревского, П.М. Грушко. – М.: Изд-во иностр. лит., 1961. - 155 с.
13. Сергеев Ф. Тайная война против Кубы. М.: "Прогресс", 1982 г. - 210 с.
14. Скрамницкий А., Талах В. Энциклопедия доколумбовой Америки. Часть 1. Южная Америка. Том 2. Источники XVI-XVII веков по истории Южной Америки: Хроники. Документы. - М., 1988 г. - 457 с.
15. Степанов Г. В. Испанский язык в странах Латинской Америки. - М., Изд-во лит. на иностр. яз., 1963 г. - 202 с.
16. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования: испанский язык Испании и Америки. - М., Наука, 1979 г. - 327 с.
17. Степанов Г.В. Типология языковых состояний и ситуация в странах романской речи. - М.: Наука, 1976 г. - 224 с.

18. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. – М., Просвещение, 1975 г. – 271 с.
19. Фурсенко А.Н. Безумный риск. Секретная история Кубинского ракетного кризиса 1962 г. Изд.: Российская политическая энциклопедия, 2006 г. - 544 с.
20. Цыбулько И.П., Бузина Е.В., Васильевых И.П. Методические рекомендации для учителей, подготовленные на основе анализа типичных ошибок участников ЕГЭ 2015 года, М., 2015 г. – 31 с.
21. Энциклопедический справочник «Латинская Америка» / Т. I: Гл. ред. В. В. Вольский. - М., Советская Энциклопедия, 1979 г. - 576 с.
22. Almendros N. Estudio fonético del español de Cuba. Boletín de la Academia Cubana de la Lengua. La Habana, t.VII, 1958, p. 138-176.
23. Casado, Manuel. El castellano actual: usos y normas. Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra, 2000. - 207 p.
24. Castellanos J., Castellanos I. Cultura Afrocubana, tomo 3, Las religiones y las lenguas. Ediciones Universal, Miami 1992. - 456 p.
25. Chain, Carlos. Formación de la nación cubana. La Habana: Ediciones Granma.1968, 93 p.
26. Clifford L. Staten. The history of Cuba. Palgrave Macmillan, September, 2005. - 176 p.
27. Hughes S. Cuba the Culture (Lands, Peoples,Cultures). St.Catharines, ON: Crabtree, 2004. - 235 p.
28. Isbasescu C. El español en Cuba. Observaciones fonéticas y fonológicas. Bucarest, 1968. - 134 p.
29. López Morales, Humberto. Estudios sobre el español de Cuba. Long Island City, N. Y.: Las Américas, 1971. - 188 p.
30. Murphy Joseph. Santería: An African Religion in America. Original Publications, 1989. - 208 p.
31. Ortiz López, Luis. 1999. “La variante hispánica haitianizada en Cuba: otro rostro del contactolingüístico en el Caribe”. En Amparo Morales et al. (eds.) Estudios de lingüística hispánica: homenaje a María Vaquera, pp. 428-456.
32. Ritter Archibald R. M. The Cuban economy. Pitt Latin American series, University of Pittsburgh Press Digital Editions. University of Pittsburgh Press, 2004. - 248 p.
33. Ruano Faxas, Fernando Antonio. "Rusismos en el español de Cuba. Un estudio sociolingüístico". En Estudios de Lingüística Aplicada (México), Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM. No. 15 y 16. 2011. - 239 p.
34. Rubio Sáez, José. Presencia del inglés en la lengua española. Valencia, Edit. Ezcurrea, 1977. - 174 p.

35. Valdés Bernal S. Los chinos desde el punto de vista lingüístico. En Catauro, ed. cit. Tomado de Carteles, 1939. - 224 p.

36. Almendros, Nestor. Estudio fonético del español de Cuba. Boletín de la Academia Cubana de la Lengua. - La Habana, t.VII, 1958. P. 138-176.

Словари:

1. Испанско-русский словарь. Латинская Америка (50 000 слов и словосочетаний) Под ред. Н.М. Фирсовой. - М.: Наука, 1998. - 606 с.

2. Испанско-русский словарь современного употребления (более 100 000 слов и словосочетаний)/ Под ред. А.В. Садикова, Б.П. Нарумова. М.: Русский язык, 1996. - 748 с.

3. Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцевой. – М., Советская энциклопедия, 1990 г. - 682 с.

4. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов - Москва, 1976 г. - 399 с.

5. Alfaro R.J. Diccionario de anglicismos. Editorial Gredos. Madrid, 1964, 2ª ed.

6. Aguado de Ceá, G. Diccionario comentado de Terminología Informática. Editorial Paraninfo. Madrid, 1993 - 424 p.

7. Arias de la Cruz, M. A. Diccionario temático. Americanismos. León, 1980. - 644 p.

8. Diccionario de americanismos, Asociación de academias de la lengua española, 2010. - 2333 p.

9. Espina Pérez, Darío. Diccionario de cubanismos. Barcelona, Imp. M. Pareja, 1972. - 372 p.

10. Gómes de Enterría J. El tratamiento de los préstamos técnicos en español: El vocabulario de la economía, Ph. D. Dissertation, Editorial de la Universidad Complutense de Madrid. 1992. - 244 p.

11. Haensch, G., Werner, R. Diccionario del español de Cuba, Madrid, Editorial Gredos, 2000. - 605 p.

12. Huerta O.R. Diccionario popular cubano. Agualarga Editores. Miami (Florida, EE.UU.), 1997. - 403 p.

13. Padrón A.F. Diccionario de Cubanismos. – La Habana, 1961. - 366 p.

14. Paz Pérez C. Diccionario cubano de habla popular y vulgar. Agualarga Editores. Madrid, 1998. - 334 p.

15. Rodríguez Gonsález, Félix (Dir.) y Lillo Buades, Antonio. Nuevo Diccionario de Anglicismos. Ed. Gredos. Madrid, 1997. - 562 p.

Интернет-источники

1. <http://actualcomment.ru/kastro-ssha-zadolzhali-kube-za-ushcherb-prichinenny-v-rezultate-blokady-milliony-dollarov.html>
2. <http://www.acul.ohc.cu/biblioteca.html>
3. <http://biblioteka.org.ua/book.php?id=1121020096&p=22>
4. <http://www.consultoriacoem.com/diccionarios.htm>
5. <http://www.cubanet.org>
6. <http://www.dcubasoy.es/pages/cubanismos.html>
7. <http://www.eripere.com/html/cubanismos.html>
8. <http://www.idiomaydeporte.com/anglicismos.htm>
9. <http://hispanidadymestizaje.es/cuba.html>
10. <http://www.hispanocubana.org/revistahc/paginas/revista8910/REVISTA1/articulos/espanol.html>
11. <http://www.ilustrados.com/publicaciones/EEpkElAZyFRMItpUXS.php>
12. <http://www.juventudrebelde.cu>
13. <http://www2.ubu.es/wav.cee/extension/diccionario.shtml#negocios> (Diccionarios)
14. <http://es.wikipedia.org>